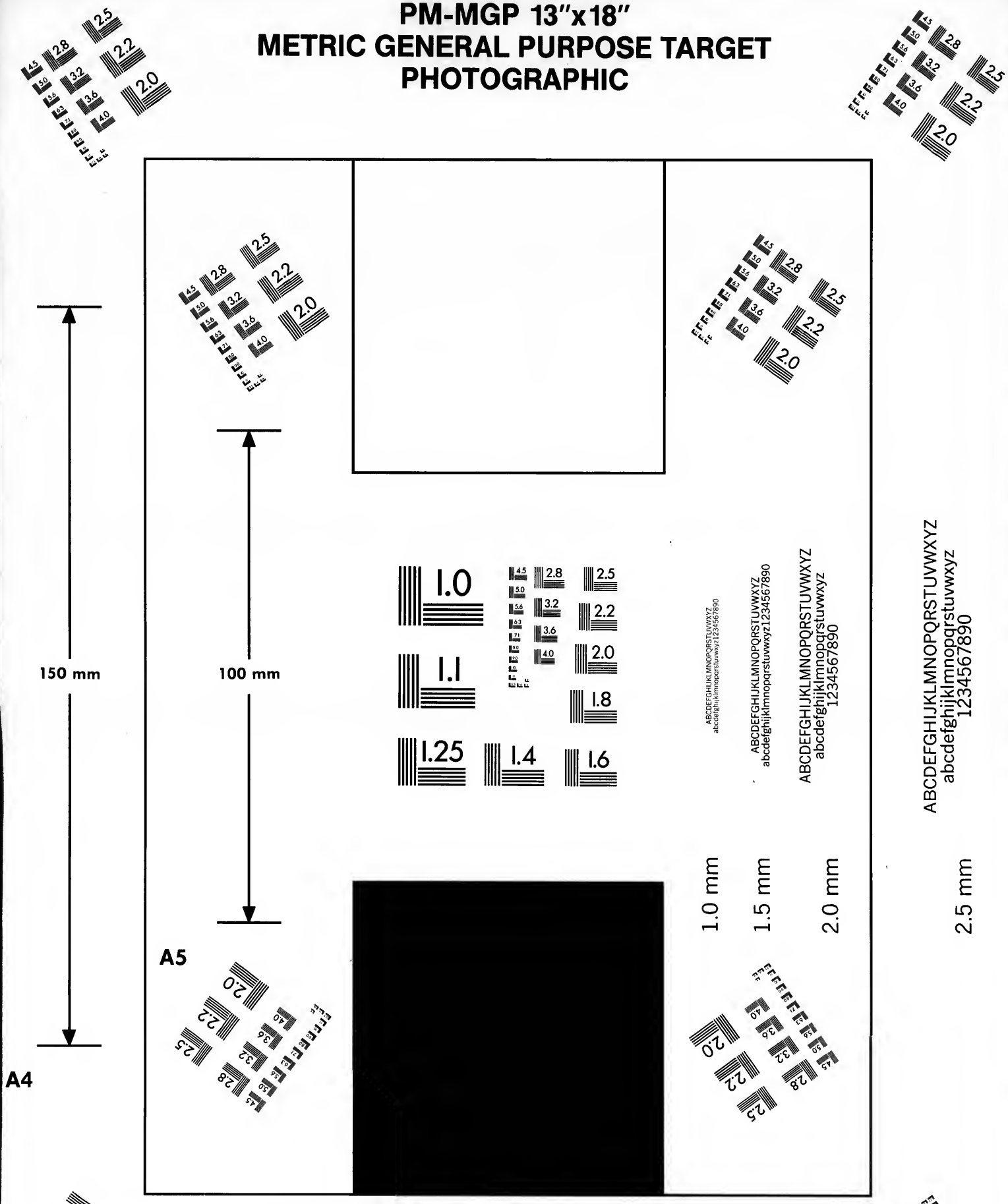
# PM-MGP 13"x18"
# METRIC GENERAL PURPOSE TARGET
# PHOTOGRAPHIC




## PRECISION℠ RESOLUTION TARGETS

Century


1303 Geneva Avenue
St. Paul, MN 55119

VARIÉTÉS SINOLOGIQUES N° 37

# LE PÈRE SIMON A. CUNHA S.J.

## (OU LI YU-CHAN)

## 吳 歷 漁 山

L'HOMME ET L'ŒUVRE ARTISTIQUE

PAR LES

PP. M. TCHANG

ET

P. DE PRUNELÉ S.J.

CHANG-HAI

IMPRIMERIE DE T'OU-SÈ-WÈ

1914

VARIÉTÉS SINOLOGIQUES N° 37

# LE PÈRE SIMON A. CUNHA S.J.

# (OU LI YU-CHAN)

# 吳 歷 漁 山

## L'HOMME ET L'ŒUVRE ARTISTIQUE

PAR LES

PP. M. TCHANG

ET

P. DE PRUNELÉ S.J.

CHANG-HAI

IMPRIMERIE DE T'OU-SÈ-WÈ

1914

Ma3
T220p

I

# NOTICE SUR LE PÈRE A CUNHA.

*Ou Li* 吳 歷, soit *Ou Yu-chan* 吳 漁 山, ou de son nom poëtique *Mé-tsing tao-jen* 墨 井 道 人 «sage au puits d'encre» naquit à *Tch'ang-chou* 常 熟 (au *Kiang-sou*) l'an 1631, 4e année de *Tch'ong-tcheng* (dynastie des *Ming*). Il perdit son père de bonne heure, mais sa mère, femme droite et entendue, sut cultiver les dispositions naturelles de son enfant, en l'entourant de maîtres distingués dans les lettres et les arts.

*Tch'en K'io-yen* 陳 確 菴, homme intègre et licencié renommé, sut faire partager à son élève, en même temps que son amour pour l'étude, un mépris profond pour les relations mondaines. *Ts'ien Mou-tsai* 錢 牧 齋 (c.-à-d. *Ts'ien K'ien-i* 錢 謙 益) eut le département de la poësie. Le jeune *Ou Li* devait plus tard lui faire honneur et mériter de son maître l'éloge le plus flatteur : «Partout, disait celui-ci, la pensée de *Ou* est claire, et la forme de sa composition est expressive et vigoureuse». A la poësie s'ajoutait un penchant inné pour la musique. *Tch'en Ming-yuen* 陳 碘 阮 lui enseigna la cithare chinoise (dont les cordes d'airain sont disposées en forme de violon européen). Et là encore comme ailleurs se révéla le tempérament d'artiste de notre *Ou Li*. Mais ce fut surtout son pinceau qui le rendit célèbre; il est encore de nos jours un des peintres, les plus goûtés de la Chine.

*Wang Yen-k'o* 王 煙 客 lui donna les premiers principes de l'art. Il y fit de si rapides progrès que de l'aveu d'un de ses contemporains il laissa loin derrière lui tous ceux qui lui avaient servi de modèles. Il s'appliqua d'autant plus à ses compositions qu'il trouvait là, grâce à son talent, des subsides suffisants pour entretenir sa famille, qui était pauvre. Mais son désintéressement était si grand, qu'une fois les siens à l'aise, il cessa de rien produire.

Il avait épousé une personne respectable qui lui donna deux filles. Sa mère étant venue à mourir, le chagrin qu'il en ressentit, se manifesta chez lui par une tristesse profonde dont il ne se départira guère, et qui le détachera plus que jamais des vains honneurs du monde. Ce fut probablement sur ces dispositions salutaires que vint germer dans son cœur, la pensée d'un Dieu créateur, et celle d'une vie future.

*Tch'ang-chou* 常熟 possédait déjà alors un missionnaire autour duquel se groupait un petit noyau de chrétiens, *Ou Li* voulut connaître la doctrine du Dieu du Ciel, et bientôt des relations assidues s'établirent entre lui et le P. Couplet (Belge), de son nom chinois *Pé Yng-li* 柏應理, missionnaire de l'endroit.

La vérité ne tarda pas à se faire jour dans son âme; il demanda à se faire chrétien et fut baptisé sous le nom de Simon Xavier (1). Quelque temps après il perdit sa femme. Ses deux filles étaient déjà mariées : Aucun lien désormais ne le retenait plus. Il se sentit alors poussé de Dieu à se faire religieux. Il était âgé de 51 ans. Il s'ouvrit de son déssein au Père Couplet, curé de *Tch'ang-chou* 常熟, qui l'encouragea et lui proposa de l'accompagner dans un voyage qu'il devait faire à Rome cette année-là (1681), comme procureur de la vice-province de Chine.

*Ou-li* y consentit volontiers et nos deux voyageurs s'embarquèrent à *Chang-hai* pour faire voile vers l'Europe en passant par Macao. Arrivés en cette ville, ils logèrent tous deux à la résidence des Pères Portugais (2). Le supérieur averti, ne se montra pas favorable au voyage: il n'eut pas de peine à représenter au fervent néophyte la longueur et les difficultés d'une pénible navigation, et il lui offrit de commencer ses études à Macao. *Ou Li* se rangea à cet avis et le P. Couplet partit seul pour l'Europe.

---

(1) Cf. L. Pfister, Notices Biographiques et Bibliographiques p. 506 (Chang-hai 1868-1875). On n'a pas la date exacte de son baptême. Il eut lieu vraisemblablement après la mort de sa mère vers 1679 ou 1680.

(2) Ce fut à l'occasion de ce voyage qu'il composa le petit recueil de poésie intitulé *San-pa-tsi* 三巴集. (三巴 c.-à-d. écrit à San Paulo, église S^t Paul de Macao).

*Ou Li* commença de suite ses études de latin, et l'année suivante (1682) entrait au noviciat. Après avoir prononcé ses vœux il fit sa théologie, et fut ordonné prêtre avec deux autres séminaristes par l'évêque chinois du *Fou-kien* Mgr Lopez (1688) (1). Il avait alors 58 ans. Afin de bénéficier de la protection dont jouissaient dans l'empire les sujets Portugais il changea alors son nom contre celui de A Cunha.

Envoyé comme missionnaire à *Chang-hai* il fixa sa résidence à *Kia-ting hien* 嘉定縣, où pendant les 30 années que devait durer son fructueux ministère, il fut l'apôtre des siens. Malgré son âge avancé il faisait tous ses voyages à pied, et s'occupait avec une grande ferveur de la conversion des païens. Il ne parlait que des choses de Dieu. Il mourut à *Chang-hai* avec la réputation d'un saint le 24 février 1718, âgé de 87 ans. Ses restes reposent actuellement dans la cimetière des Pères Jésuites de *Chang-hai,* en dehors de la porte du Sud.

La réputation des peintures du P. A Cunha est très grande auprès des chinois connaisseurs. Tous ses manuscrits ou peintures authentiques se paient aujourd'hui des centaines de piastres. On rapporte qu'une fois religieux, poussé, je pense, par quelque scrupule de conscience, il racheta pour les brûler plusieurs de ses peintures où devait lui avoir échappé quelque indice superstitieux. Afin de réparer le mal qu'il croyait avoir fait ainsi, il composa sur Dieu, la Ste Vierge, les Anges, la Ste Eucharistie, et d'autres sujets pieux, des chants sacrés qui sont encore goûtés de nos jours (2).

---

(1) Son nom chinois *Louo Wen-tsao* 羅文藻, né au *Fou-kien* vers 1610, baptisé à l'âge de 16 ans par le P. Antoine de Ste Marie O.S.F. Entré au noviciat chez les PP. Dominicains de Manille il fut ordonné prêtre à 37 ans. Après le décret d'exil des prêtres Européens il exerça seul le ministère au *Fou-kien*, au *Tché-ly*, au *Tché-kiang* et au *Kiang-nan* (1665-1671). Il avait 70 ans quand il fut sacré évêque de Basilée à Canton (1685) par Mgr Bernardin della Chiesa. Il mourut en 1692. (Cf. Colombel, mission du *Kiang-nan*, 2e partie p. 390).

(2) 天樂正音義 *T'ien-io-tcheng-in-i.*

暫永篇 *Tsan-iong-p'ien.*

續口鐸日抄 *Siu k'eou-to-je-tch'ao*, et l'ouvrage *Mé-tsing tsi* 墨井集 publié par le P. Laurent Li S.J.

Il nous reste le journal de sa vie écrit pendant un an par l'un de ses chrétiens lettrés, nommé *Tchao Loen* 趙倫. Ce journal ne fait que confirmer l'immense réputation dont jouissait *Ou Li* parmi ses contemporains. «Lui et *Wang Che-kou* 王石谷, dit-il, éclipsaient tous les autres: mais tandis que ce dernier se laissait volontiers assiéger de solliciteurs, qui, le morceau de soie, ou le papier à la main, réclamaient un autographe, *Ou Yu-chan* 吳漁山 enfouissait son talent dans la solitude d'une petite ville où nul ne savait le rejoindre.»

Les chefs-d'œuvres de peinture et de calligraphie du «Sage au puits d'encre» sont aujourd'hui pour la plupart conservés précieusement chez différentes familles de lettrés à *Tch'ang-chou, Chang-hai,* ou aux environs. Six seulement sont en possession des PP. Jésuites de *Zi-ka-wei.*

宣統二年仲春月上澣上海李鍾珏平書氏謹序

掩然其用筆結構駸駸乎入大蘇之室六豈時史所能望其肩背耶客歲孟秋余糾同志設書畫社於味蓴園名人翰墨薈萃一時而先生手蹟寥寥不數覯於虞吉光片羽幾如天上之鳳毛斷簡殘編猶是人間之鴻爪李君此集當與前刻之詩稿成為合璧而存中國粹也矣

余〻維聽松山人有言　國朝畫手如王奉常王廣州王司農王山人惲布衣吳墨井較之宋元大家有過之無不及蓋在乾隆時已推重若此近則四王惲吳之畫人〻皆知寶貴幾如日月之經天江河之行地而余尤酷嗜漁山問漁斯集其殆先獲我心乎顧漁山書法雖為畫所

前之精神心力漸減而不復常存於天壤也於是竭平生之蒐討持精鑑以品評以諸同好俾諸戚友甚且收藏家所秘不宣示者則又輾轉以求之多方以取之歷年以來裒然乃二十餘帙雜別真贋不厭求詳乃用泰西法攝影縮印都為一集神采宛然毫髮無憾集既成問序於

一幟方之曩哲夐乎尚已墨井道人者漁山先生之別字也宅邊有言子墨井因自號焉先生既工画又耽吟嗜書善鼓琴一時推為四絕然詩不多作亦不經示人我宗問漁先生曾搜其詩稿而鋟之而又恐先生之書畫為海内士大夫所珍秘者遲之又久風流雲散將數百年

# 墨井書畫集序

畫學為中國之美術宋元而下如襄陽大癡黃鶴雲林以至有明之唐沈文董代有傳人名成宗派蓋卓卓乎藝林之前軌也沿及我朝名流蔚起王氏四子集其大成而毘陵之惲南田虞山之吳漁山尤能後先接踵獨樹

# PRÉFACE DE Mr LI P'ING-CHOU
# 李 平 書 (1)

L'art de la peinture est un des plus beaux privilèges de la Chine. A partir de la dynastie des *Song* 宋 et pendant celle des *Yuen* 元 s'illustrèrent *Siang-yang* (c.-à-d. *Mi Siang-yang* 米襄陽) (2) *Ta-tch'e* 大癡 (grand fou) (3), *Hoang-ho* (c.-à-d. *Hoang-ho-chan-ts'iao* 黃鶴山樵) (4), *Yun-lin* (c.-à-d. *I Yun-lin* 倪雲林) (5). Jusqu'à la dynastie des *Ming* 明 quatre peintres jouirent d'une réputation universelle: ce furent *T'ang* 唐 (6) (c.-à-d. *T'ang Pé-hou* 唐伯虎), *Cheng* 沈 (7) (c.-à-d. *Cheng Che-t'ien* 沈石田), *Wen* 文 (8) (c.-à-d. *Wen Hen-chan* 文衡山) et *Tong* 董 (9) (c.-à-d. *Tong Wen-ming* 董文敏).

---

(1) Mr *Li P'ing-chou*, licencié, notable de *Chang-hai*, ex-sous-préfet de *Soei-ngan hien* 遂安縣 au *Koang-tong*, pendant la révolution d'octobre 1911 fut proclamé administrateur civil général du *Kiang-sou* 江蘇民政總長. Compromis à tort ou à raison dans la révolte du sud (Juillet 1913), il est aujourd'hui exilé.

(2) *Mi Fei* 米芾, originaire de *Siang-yang fou* au *Hou-pé*, (1051-1107).

(3) Le grand fou, pseudonyme de *Hoang Kong-wang* 黃公望 (vers 1320-1385).

(4) Le ramasseur de bois de la montagne de *Hoang-ho chan* au *Hou-pé*, pseudonyme de *Wang Mong* 王蒙, originaire de *Hou-tcheou fou* au *Tché-kiang* (1179-1264).

(5) *Yun-lin* 雲林 nom commun de *I Tsoan* 倪瓚 (1301-1374).

(6) *T'ang Yn* 唐寅, autrement dit *Pé-hou* 伯虎, et *Lou-jou* 六如, originaire de *Sou-tcheou* au *Kiang-sou* (1470-1523).

(7) *Cheng Tcheou* 沈周. encore appelé *K'i-nan* 啟南, ou *Pé-che wong* 白石翁 (1427-1509).

(8) *Wen Tchen-ming* 文徵明, ailleurs *Tchen-tchong* 徵仲; de son nom, *Pi* 璧. Il était originaire de *Sou-tcheou* au *Kiang-sou* (1470-1559).

(9) *Tong K'i-tch'ang* 董其昌, de son nom commun *Yuen-tchai* 元宰, de son "*hao*" *Se-pé* 思白, originaire de *Song-kiang fou* au *Kiang-sou* (1555-1636).

Chacun d'eux fit école, et ouvrit véritablement la voie de cet art à ses descendants. Si nous en arrivons à la dynastie régnante, plusieurs hommes fameux se sont déjà distingués dans l'art de la peinture : Les quatre *Wang* 王 (1) semblent vraiment être arrivés au sommet de la perfection ; *Yun Nan-t'ien* 惲南田 de *Pi-ling* (2) (*Tch'ang-tcheou* 常州), *Ou Yu-chan* 吳漁山 de *Yu-chan* (c.-à-d. *Tch'ang-chou* 常熟) les suivent de près, et sont de véritables champions de leur art. Si nous comparons ces deux derniers à leurs devanciers, on peut dire que, bien qu'excellents dans leur art, ils ne les égalent pas.

«Puits d'encre» est le pseudonyme de *Ou Yu-chan* 吳漁山. Allusion au puits d'eau noirâtre de *Yen-tse* 言子 (un des disciples de Confucius), aïeul de *Ou Yu-chan*. Ce puits se trouvait près de sa maison. — *Ou Yu-chan,* outre la peinture où il excellait, aimait beaucoup la poésie ; il était habile calligraphe, et joueur de violon émérite. C'est ce qui lui a valu durant sa vie le titre de «Quatre excellences». Mais ses poésies sont rares, et on se les montre peu. Le Père *Li Wen-yu* (P. Laurent *Li* S. J. 1840-1911) a collectionné et édité quelques unes de ses poésies. Puis, craignant que les spécimens de calligraphie de *Ou Yu-chan,* ses peintures et ses lettres si recherchées de nos jours, ne se perdissent, il se livra à des recherches minutieuses dans les familles

---

(1) Les Quatre *Wang* 王:

1°) *Wang Che-ming* 王時敏, nom commun *Suen-tche* 遜之, ou *Yen-k'o* 烟客 (1592-1680).

2°) *Wang Kien* 王鑑, nom commun *Yuen-tchao* 圓照; pseudonymes *Siang-pi* 湘碧 et *Jan-hiang-yen tchou* 染香菴主 (1598-1677).

3°) *Wang Yuen-k'i* 王原祁, nom commun *Meou-king* 茂京, ailleurs *Lou-t'ai* 麓臺, petit-fils de *Wang Kien*, (1642-1715).

4°) *Wang Hoei* 王翬, nom commun *Che-kou* 石谷, ou *Keng-yen san-jen* 耕烟散人, ailleurs *Ts'ing-hoei tchou-jen* 清暉主人, disciple des deux précédents *Wang* (1632-1717).

(2) *Yun Cheou-p'ing* 惲壽平, auparavant nommé *Ko* 格, ailleurs *Tcheng-chou* 正叔, et *Nan-t'ien* 南田. Ses 3 pseudonymes sont : *Pé-yun wai-che* 白雲外史, *Yun-k'i wai-che* 雲溪外史, *Tong-yuen-k'o* 東園客 (1633-1690).

de lettrés, chez les mandarins, parmi ses amis et ses parents, et trouva moyen, malgré tout le secret dont on les entourait, de se procurer ces précieux autographes et peintures. Après beaucoup de recherches, distinguant partout le vrai du faux, il parvint à recueillir plus de 20 spécimens qu'il publia employant le procédé Européen de la photo-lithogravure. Ainsi est sorti de là un chef d'œuvre sans défaut.

C'est alors qu'il m'a demandé de faire une préface à son livre.

Les paroles de *T'ing-song-chan-jen* 聽松山人 (1) me revinrent alors en mémoire : «Pendant notre dynastie, dit-il, de grands peintres se sont signalés, tels que les quatre *Wang* 四王 (2), *Ou* 吳 (3) et *Yun* 惲 (4).» *Lou Che-hoa* 陸時化 ajoute que de son temps (1776) ces six peintres étaient devenus des célébrités surpassant ceux qui s'étaient livrés à cet art. Mais *Lou Che-hoa* vivait sous le règne de l'Empereur *K'ien-long* (1736-1796), et si de son temps l'on estimait déjà beaucoup ces peintres, tout le monde s'accorde de nos jours à les déclarer aussi célèbres que le soleil et la lune que chacun connaît dans le ciel, et que l'eau des canaux qui coulent sur la terre.

Pour moi, toutes mes préférences vont à *Ou Yu-chan* 吳漁山. Aussi le P. Laurent Li S.J. en faisant cette collection a véritablement bien deviné ma pensée. Quoique le calligraphe soit dépassé par le peintre, on peut dire cependant que par la manière dont *Ou Yu-chan* a su manier le pinceau et s'efforcer à reproduire trait pour trait l'écriture de *Sou Tong-p'ou* 蘇東坡 (5), il est arrivé à pénétrer le secret de ce dernier. Les écrivains modernes oseraient-il prétendre l'égaler ?

---

(1) Surnom de *Lou Che-hoa* 陸時化, de son nom commun *Jen-tche* 潤之. Il était originaire de *T'ai-ts'ang* 太倉 au *Kiang-sou*, et auteur de l'ouvrage «Livres et peintures vues au *Kiang-sou* et au *Tché-kiang*» 吳越所見書畫錄. Il vécut à la fin du 18e siècle.

(2) Les quatre *Wang* 四王 cf. la note 10 de cette préface.

(3) *Ou* 吳 c'est notre *Ou Yu-chan*.

(4) *Yun* 惲 cf. la notre 11 de cette préface.

(5) *Sou* 蘇東坡 (1036-1101). *Tchang Yun-tchang* 張雲章 rapporte à ce

L'an dernier (1909) au commencement de l'automne je m'entendis avec ceux de mes amis animés du même désir, et nous fîmes dans le jardin de *Wei-choen-yuen* 味蒓園 (*Chang-hai,* Bubbling Well road, n° 143) une exposition d'art, où figuraient les peintures et autographes des hommes les plus célèbres. Mais les manuscrits de Monsieur *Ou* 吳 y étaient rares. Hélas! ces seuls débris de son talent restaient comme les plumes lustrées de l'oiseau céleste *Hong-hoang* (phénix) et seuls quelques vestiges de sa composition nous étaient laissés comme témoins de son passage en ce monde.

Le P. Laurent Li S.J. unissant à son premier recueil de poésie la collection de peintures et autographes de *Ou Li* a enchassé là deux pierres précieuses. Grâce à lui pourra se conserver désormais l'essentiel de notre littérature chinoise.

Deuxième année de l'Empereur *Siuen-t'ong* (1910), 2e lune,
*Chang-hai, Li Tchong-k'io, P'ing-chou.*

---

sujet une anecdote assez plaisante. «*Ou Li* 吳歷 était allé un jour voir le préfet de la ville *Ou Hing* 吳興 au *Tché-kiang*, et ne l'ayant pas trouvé chez-lui, sortit pour se promener. Etant entré par hasard dans une pagode il aperçut sur une pierre une inscription de la main même de *Sou Tong-p'ou* 蘇東坡. Aussitôt, oubliant l'objet de sa visite chez le préfet il courut plein de joie acheter du papier et un pinceau, et pendant trois jours s'appliqua uniquement à l'exacte reproduction des caractères dont il voulait posséder le secret. Pendant ce temps le préfet apprenant que *Ou Li* 吳歷 s'était présenté chez-lui, le faisait rechercher par ses gens dans tous les quartiers de la ville, mais le maître d'hôtel chez qui il était descendu ne put lui-même diriger ses recherches, ne sachant où il était allé, Quand notre calligraphe crut être en possession de son modèle il se retira tout heureux sans plus songer à sa visite. Cf. *Mé-tsing-tsi* 墨井集 édité par Le P. Li S.J, (1909 Imprimerie de *T'ou-sè-wè*) biographie de *Ou Li* par Mr *Tchang Yun-tchang* en 1714).

## N° 1.

Situation du puits d'encre *Mé-tsing* 墨井. Nous mettons en première page cette gravure faite d'après une photographie récente: elle montre l'état actuel du puits et du jardinet environnant.

Le puits d'encre se trouve à l'intérieur de la grande porte orientale de la ville de *Tch'ang-chou* 常熟 *(Kiang-sou)* dans la ruelle de *Yen-tse* 言子巷. Auprès de ce puits était l'ancienne habitatation de *Ou Li* 吳歷.

La bouche du puits mesure plus de deux pieds de circonférence. Au dessus il y a une petite élévation artificielle de quatre pieds de haut. A l'ouest de ce puits, il y a un kiosque où on lit des inscriptions de plusieurs lettrés célèbres des dynasties précédentes.

Pendant les troubles des rebelles à longs-cheveux, le kiosque fut démoli et le puits bouché. Tout l'emplacement se couvrit de hautes herbes. Pendant l'année *Meou-tse* de l'empereur *Koang-siu* 光緒 (1888), le soixante-dix-neuvième descendant de *Yen-tse* 言子 nommé *Yen Liang-hing* 言良鑫 rétablit le puits.

## N° 1.

Situation du puits d'encre *Mé-tsing* 墨井. Nous mettons en première page cette gravure faite d'après une photographie récente: elle montre l'état actuel du puits et du jardinet environnant.

Le puits d'encre se trouve à l'intérieur de la grande porte orientale de la ville de *Tch'ang-chou* 常熟 *(Kiang-sou)* dans la ruelle de *Yen-tse* 言子巷. Auprès de ce puits était l'ancienne habitatation de *Ou Li* 吳歷.

La bouche du puits mesure plus de deux pieds de circonférence. Au dessus il y a une petite élévation artificielle de quatre pieds de haut. A l'ouest de ce puits, il y a un kiosque où on lit des inscriptions de plusieurs lettrés célèbres des dynasties précédentes.

Pendant les troubles des rebelles à longs-cheveux, le kiosque fut démoli et le puits bouché. Tout l'emplacement se couvrit de hautes herbes. Pendant l'année *Meou-tse* de l'empereur *Kouang-siu* 光緒 (1888), le soixante-dix-neuvième descendant de *Yen-tse* 言子 nommé *Yen Liang-hing* 言良鑋 rétablit le puits.

## N° 2.

Tableau représentant les sapins et les nuages de la montagne *Nan-yo* 南 岳 (1) *(Hou-nan)*.

La famille *Ngai* 艾 de *Chang-hai* en est propriétaire. [tableau de salle].

### Inscription.

1ère ligne. Sapins et nuages de la montagne *Nan-yo* 南 岳.

2e ligne. D'après le coup de pinceau de *Tch'ong-koei* 仲 圭 (2) en l'honneur des soixante ans de la Grande Dame *Tou* 杜, aïeule de la famille *Ngai*.

Signé : le sage du puits d'encre.

南岳松雲
擬仲圭筆法爲
艾母杜太夫人六十壽
墨井道人

---

(1) Une des cinq montagnes saintes, toujours citées :

*T'ai-chan* 泰 山 ou *Tong-yo* 東 嶽 au *Chan-tong;*
*Heng-chan* 衡 山 ou *Nan-yo* 南 嶽 au *Hou-nan;*
*Hoa-chan* 華 山 ou *Si-yo* 西 嶽 au *Chan-si;*
*Heng-chan* 恆 山 ou *Pé-yo* 北 嶽 au *Tche-li;*
*Song-chan* 嵩 山 ou *Tchong-yo* 中 嶽 au *Ho-nan.*

(2) *Tchong-koei* 仲 圭 c'est le *tse* 字 (nom commun) de *Ou Tchen* 吳 鎮; son *hao* 號 (nom respectueux donné par lui-même) est *Mei-hoa tao-jen* 梅 花 道 人 «sage à fleurs de prunier».

## N° 2.

Tableau représentant les sapins et les nuages de la montagne *Nan-yo* 南 岳 (1) *(Hou-nan)*.

La famille *Ngai* 艾 de *Chang-hai* en est propriétaire. [tableau de salle].

### Inscription.

1ère ligne. Sapins et nuages de la montagne *Nan-yo* 南 岳.

2e ligne. D'après le coup de pinceau de *Tch'ong-koei* 仲 圭 (2) en l'honneur des soixante ans de la Grande Dame *Tou* 杜, aïeule de la famille *Ngai*.

Signé : le sage du puits d'encre.

南岳松雲
擬仲圭筆法爲
艾母杜太夫人六十壽
墨井道人

---

(1) Une des cinq montagnes saintes, toujours citées :

*T'ai-chan* 泰 山 ou *Tong-yo* 東 嶽 au *Chan-tong;*
*Heng-chan* 衡 山 ou *Nan-yo* 南 嶽 au *Hou-nan;*
*Hoa-chan* 華 山 ou *Si-yo* 西 嶽 au *Chan-si;*
*Heng-chan* 恆 山 ou *Pé-yo* 北 嶽 au *Tche-li;*
*Song-chan* 嵩 山 ou *Tchong-yo* 中 嶽 au *Ho-nan.*

(2) *Tchong-koei* 仲 圭 c'est le *tse* 字 (nom commun) de *Ou Tchen* 吳鎮; son *hao* 號 (nom respectueux donné par lui-même) est *Mei-hoa tao-jen* 梅 花 道 人 «sage à fleurs de prunier».

## N° 3.

Tableau représentant le kiosque en pailles du surnommé *Hoang-ho chan-ts'iao* 黃鶴山樵 (1). [Tableau à suspendre en hauteur]. La famille de *K'iu Liang-che* 瞿良士, actuellement député à l'Assemblée nationale de *Pé-king* en est propriétaire (2).

### Inscription.

J'ai été témoin autrefois des pensées poétiques qu'inspirait la vue du kiosque en pailles du surnommé *Hoang-ho chan-ts'iao* (ramasseur de bois sur la montagne de la cigogne jaune). L'impression en est toujours restée dans mon cœur. Aujourd'hui, profitant des loisirs de l'automne avancé, j'en ai essayé cette reproduction, mais elle n'approche pas de la réalité.

*Mé-tsing tao-jen.*

墨井道人

能此、暇、茲時曩草黃
也、糟追深時昔亭鶴
　　糠憶秋在見詩山
　　未爲居懷、之、意、樵

---

(1) C'est le *hao* 號 de *Wang Mong* 王蒙, un des quatre grands et célèbres peintres des *Yuen* vers le commencement du 14e siècle : son *tse* 字 est *Chou-ming* 叔明. On dit que *Ou Li* acquit son art peu à peu par l'imitation des quatres grands peintres des *Yuen* : dont voici les noms : le 1er *Tchao Tse-ngang* 趙子昂 : le 2d *Hoang Kong-wang* 黃公望 : le 3e *I Tchoan* 倪瓚 le 4e *Wang Mong* 王蒙 qui fut le beau-fils de *Tchao Tse-ngang*.

(2) La famille *K'iu*, qui descend du docteur Thomas *K'iu Che-se* 瞿式耜 (vers 1596-1649) ministre de l'empereur *Yong-li* 永歷 (1647-1662), possède actuellement une des plus grandes et plus riches bibliothèques de Chine, dont le catalogue souvent feuilleté par les sinologues est connu sous le titre de *T'ié-k'ing t'ong-kien leou ts'ang-chou tche* 鐵琴銅劍樓藏書志 ou bien sous l'autre titre *K'iu-che ts'ang chou mou-lou* 瞿氏藏書目錄.

## N° 3.

Tableau représentant le kiosque en pailles du surnommé *Hoang-ho chan-ts'iao* 黃鶴山樵 (1). [Tableau à suspendre en hauteur]. La famille de *K'iu Liang-che* 瞿良士, actuellement député à l'Assemblée nationale de *Pé-king* en est propriétaire (2).

### Inscription.

J'ai été témoin autrefois des pensées poétiques qu'inspirait la vue du kiosque en pailles du surnommé *Hoang-ho chan-ts'iao* (ramasseur de bois sur la montagne de la cigogne jaune). L'impression en est toujours restée dans mon cœur. Aujourd'hui, profitant des loisirs de l'automne avancé, j'en ai essayé cette reproduction, mais elle n'approche pas de la réalité.

*Mé-tsing tao-jen.*

墨井道人

能此、暇、茲時曩草黃
也、糟追深時昔亭鶴
糠憶秋在見詩山
未爲居懷、之、意、樵

---

(1) C'est le *hao* 號 de *Wang Mong* 王蒙, un des quatre grands et célèbres peintres des *Yuen* vers le commencement du 14e siècle : son *tse* 字 est *Chou-ming* 叔明. On dit que *Ou Li* acquit son art peu à peu par l'imitation des quatres grands peintres des *Yuen* ; dont voici les noms : le 1er *Tchao Tse-ngang* 趙子昂 : le 2d *Hoang Kong-wang* 黃公望 : le 3e *I Tchoan* 倪瓚 le 4e *Wang Mong* 王蒙 qui fut le beau-fils de *Tchao Tse-ngang*.

(2) La famille *K'iu*, qui descend du docteur Thomas *K'iu Che-se* 瞿式耜 (vers 1596-1649) ministre de l'empereur *Yong-li* 永歷 (1647-1662), possède actuellement une des plus grandes et plus riches bibliothèques de Chine, dont le catalogue souvent feuilleté par les sinologues est connu sous le titre de *T'ié-k'ing t'ong-kien leou ts'ang-chou tche* 鐵琴銅劍樓藏書志 ou bien sous l'autre titre *K'iu-che ts'ang chou mou-lou* 瞿氏藏書目錄.

## N° 4.

Tableau représentant les bamboux à feuilles de palmiers [à suspendre en hauteur].

La famille *K'iu* 瞿 en est propriétaire (1).

### Inscription.

Les branches et les feuilles de bamboux surnommés *Tsong* (à feuilles de palmiers) sont longues et régulièrement disposées. Des endroits où la verdure est épaisse il semble découler comme des gouttes d'ombre sur le sol. A l'arrivée soudaine du vent de mer ces bamboux ne sont pas trop fortement inclinés. Etant autrefois à Macao, j'ai moi-même remarqué cela. Voilà une pièce.

*Mé-tsing tao-jen.*

墨 記 曩 欹 至、滴、處、修 棕
井 此 昔 斜、亦 海 陰 整 竹
道 一 在 　 不 風 陰 蒼 枝
人 則、壑、予 甚 驟 欲 翠 葉、

(1) Voir la note n° 2 du tableau 3.

## N° 4.

Tableau représentant les bamboux à feuilles de palmiers [à suspendre en hauteur].

La famille *K'iu* 瞿 en est propriétaire (1).

### Inscription.

Les branches et les feuilles de bamboux surnommés *Tsong* (à feuilles de palmiers) sont longues et régulièrement disposées. Des endroits où la verdure est épaisse il semble découler comme des gouttes d'ombre sur le sol. A l'arrivée soudaine du vent de mer ces bamboux ne sont pas trop fortement inclinés. Etant autrefois à Macao, j'ai moi-même remarqué cela. Voilà une pièce.

*Mé-tsing tao-jen.*

墨 記 曩 欹 至、滴、處、修 棕
井 此 昔 斜、亦 海 陰 整 竹
道 一 在 　 不 風 陰 蒼 枝
人 則、墨、予 甚 驟 欲 翠 葉、

1 Voir la note n° 2 du tableau 3.

三月十日

## N° 5.

Copie d'un tableau de *K'iu-jan* 巨然 (1) reproduisant un paysage par un jour de beau temps, après une longue pluie, auprès de montagnes d'été [En cahier].

### Inscription.

— Comme ci-dessus. —

le 10 de la 3e lune

*Ou Li.*

巨然夏山雨霽圖

三月十日吳歷

(1) *K'iu-jan* est un bonze artiste peintre des *Song* 宋 Nankinois (vers 968 apr. J. C.) le meilleur imitateur des peintures de *Tong Yuen* 董源 Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 64 fol. 6.

巨然夏山雨
霽畫
三月十日吳

## N° 5.

Copie d'un tableau de *K'iu-jan* 巨然 (1) reproduisant un paysage par un jour de beau temps, après une longue pluie, auprès de montagnes d'été [En cahier].

### Inscription.

— Comme ci-dessus. —

le 10 de la 3e lune

*Ou Li.*

巨然夏山雨霽圖

三月十日吳歷

1) *K'iu-jan* est un bonze artiste peintre des *Song* 宋 Nankinois (vers 968 apr. J. C.) le meilleur imitateur des peintures de *Tong Yuen* 董源 Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 64 fol. 6.

## N° 6.

Pastiche de l'art pictural de *Kou Tan-k'ieou* 柯丹丘 (1) [en cahier].

La famille *K'iu* de *Tchao-wen hien* en est propriétaire.

### Inscription.

(Comme ci-dessus).

l'année *Sin-yeou* 1621
ou 1681 apr. J.C. 4e lune
*Yu-chan-tse.*

擬柯丹丘畫法

辛酉四月漁山子

---

(1) C'est le *hao* 號 de *Kou Kieou-se* 柯九思 des *Yuen* : son *tse* 字 nom commun, était *King-tchong* 敬仲. Natif de *T'ai tcheou* 台州 au *Tché-kiang*, il se donnait le pseudonyme de *Tan-k'ieou cheng* 丹邱生 (1312-1365) Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 22 fol. 10.

## N° 6.

Pastiche de l'art pictural de *Kou Tan-k'ieou* 柯丹丘 (1) [en cahier].

La famille *K'iu* de *Tchao-wen hien* en est propriétaire.

### Inscription.

[Comme ci-dessus].

l'année *Sin-yeou* 1621
ou 1681 apr. J.C. 4e lune
*Yu-chan-tse*.

擬柯丹丘畫法
辛酉四月漁山子

---

1. C'est le *hao* 號 de *Kou Kieou-se* 柯九思 des *Yuen* ; son *tse* 字 nom commun, était *King-tchong* 敬仲. Natif de *T'ai tcheou* 台州 au *Tché-kiang*, il se donnait le pseudonyme de *Tan-k'ieou cheng* 丹邱生 (1312-1365). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 22 fol. 10.

## N° 7.

Tableau représentant une belle matinée de printemps au milieu des lacs et des montagnes.

(tableau de salle — voir la collection de *Chen-tcheou kouo-koang tsi* 神州國光集 N° 9, réclame des peintures reproduites).

### Inscription.

— Indication du tableau (comme ci-dessus).

— Au printemps en vue d'un lac lointain entourant les murailles extérieures de la ville. La porte s'ouvre au bord d'une petite baie. La salle basse est entourée de maisons sur trois côtés.

La ruelle qui y méne est étroite et resserrée comme une corde de terre.

Les fleurs que j'ai achetées sont encore fraîches au bout de la grande baguette qui sert à les porter.

Je compose des vers tout neufs sur le dos d'un âne.

Mes hôtes repartent enivrés, et trouvant qu'il fait chaud, se dispersent dans le voisinage.

J'offre cette poésie à Mr *Tchao Ya* en l'honneur de l'inauguration de sa nouvelle demeure.

Prière de corriger ce que j'ai écrit.

le 15 de la 1ère lune de l'an 1681.

*Yu-chan-tse Ou Li.*

正　招

漁辛　之崖此知到詩花巷堂門帶湖
山酉　詩先予暖來徵買窄低開郭山
子上　幷生贈散逡驢擔一三曲遠春
吳元　書新　比醉背頭條面水湖曉
歷　請居　鄰、客、新、活、塵、屋、濱、春、圖

湖山春曉圖

## N° 7.

Tableau représentant une belle matinée de printemps au milieu des lacs et des montagnes.

(tableau de salle — voir la collection de *Chen-tcheou kouo-koang tsi* 神州國光集 N° 9, réclame des peintures reproduites).

### Inscription.

— Indication du tableau (comme ci-dessus).

— Au printemps en vue d'un lac lointain entourant les murailles extérieures de la ville. La porte s'ouvre au bord d'une petite baie. La salle basse est entourée de maisons sur trois côtés.

La ruelle qui y mène est étroite et resserrée comme une corde de terre.

Les fleurs que j'ai achetées sont encore fraiches au bout de la grande baguette qui sert à les porter.

Je compose des vers tout neufs sur le dos d'un âne.

Mes hôtes repartent enivrés, et trouvant qu'il fait chaud, se dispersent dans le voisinage.

J'offre cette poésie à Mr *Tchao Ya* en l'honneur de l'inauguration de sa nouvelle demeure.

Prière de corriger ce que j'ai écrit.

le 15 de la 1ère lune de l'an 1681.

*Yu-chan-tse Ou Li.*

正　招

漁辛　之崖此知到詩花巷堂門帶湖
山酉　詩先予暖來徵買窄低開郭山
子上　幷生贈散逡驢擔一三曲遠春
吳元　書新　比醉背頭條面水湖曉
歷　請居　鄰、客、新、活、塵、屋、濱、春、圖

## N° 8.

Tableau offert au vieux Monsieur *Mi-yen*.

le 4e jour de la 4e lune de l'an 1673.

(tableau de salle — Voir la collection de *Chen-tcheou kouo-koang tsi* 神州國光集 N° 9, réclame des peintures reproduites).

### Inscription.

L'année *Koei-tch'eou* (1673) un jour de clarté et de calme (4e jour de la 4e lune). Dédié au vieux Monsieur *Mi-yen*.

*Wou Li* de *Yen-lin*

癸丑清和
朝日爲
密菴老先生
延陵吳歷

## N° 8.

Tableau offert au vieux Monsieur *Mi-yen*.

le 4e jour de la 4e lune de l'an 1673.

(tableau de salle — Voir la collection de *Chen-tcheou kouo-koang tsi* 神州國光集 N° 9, réclame des peintures reproduites).

### Inscription.

L'année *Koei-tch'eou* (1673) un jour de clarté et de calme (4e jour de la 4e lune). Dédié au vieux Monsieur *Mi-yen*.

*Wou Li* de *Yen-tin*

癸丑清和
朝日爲
密菴老先生
延陵吳歷

癸丑清和朔日為
家菴老先生延陵吳歷

## N° 9.

Reproduction de montagnes et d'eau avec pièce de vers en l'honneur des soixante-dix ans de Monsieur *Se-mé*.

(tableau de salle ; possession de la famille *Li P'ing-chou* 李平書 de *Chang-hai*).

### Inscription.

Le vaillant vieillard âgé de soixante-dix ans voit ses sourcils et sa barbe blanchir de plus en plus. Durant toute sa vie il a cherché l'érudition, sans tenir aucun compte de son grand âge.

On peut en conclure l'importance de la doctrine qui demeure, tandis que passe la splendeur de son jeune âge; et il faudrait faire cas des moindres parcelles de temps pour arriver à s'instruire. Celui qui se livre ainsi à la poésie et à la peinture prolonge sa vie d'autant.

Pièce de vers et peinture en l'honneur des 70 ans de Monsieur *Se-mé*, mon condisciple.

*Mé-tsing tao-jen.*

皓白鬚眉七十强、
平生學道壽都忘、
可知道在年光去、
能惜分陰爲道忙、

詩畫壽

思默同學先生七十

墨井道人

## N° 9.

Reproduction de montagnes et d'eau avec pièce de vers en l'honneur des soixante-dix ans de Monsieur *Se-mé*.

(tableau de salle ; possession de la famille *Li P'ing-chou* 李平書 de *Chang-hai*).

### Inscription.

Le vaillant vieillard âgé de soixante-dix ans voit ses sourcils et sa barbe blanchir de plus en plus. Durant toute sa vie il a cherché l'érudition, sans tenir aucun compte de son grand âge.

On peut en conclure l'importance de la doctrine qui demeure, tandis que passe la splendeur de son jeune âge; et il faudrait faire cas des moindres parcelles de temps pour arriver à s'instruire. Celui qui se livre ainsi à la poésie et à la peinture prolonge sa vie d'autant.

Pièce de vers et peinture en l'honneur des 70 ans de Monsieur *Se-mé*, mon condisciple.

*Mé-tsing tao-jen.*

皓白鬚眉七十强、
平生學道壽都忘、
可知道在年光去、
能惜分陰爲道忙、

詩畫壽

思默同學先生七十

墨井道人

## N° 10.

Tableau représentant le jardin d'un salon d'études intitulé «l'encens du ciel.»

(la famille *Li P'ing-chou* 李平書 de *Chang-hai* en est propriètaire).

### Inscription.

Reproduction du salon d'études «Encens du Ciel» un jour d'automne de l'an 1710.

A l'imitation du coup de pinceau de Monsieur *Kouo Ho-yang* (1).

*Yu-chan Li.*

天香書屋圖
庚寅秋日
擬郭河陽
筆法
漁山歷

(1) 郭河陽 ce fut très probablement le *Hao* attribué par les lettrés à *Kouo Hi* 郭熙, des *Song* 宋 vers le 10 siècle Cf. 歷代畫史彙傳 *Kiuen* 60 fol. 7.

## N° 10.

Tableau représentant le jardin d'un salon d'études intitulé «l'encens du ciel.»

(la famille *Li P'ing-chou* 李平書 de *Chang-hai* en est propriétaire).

### Inscription.

Reproduction du salon d'études «Encens du Ciel» un jour d'automne de l'an 1710.

A l'imitation du coup de pinceau de Monsieur *Kouo Ho-yang* (1).

*Yu-chan Li.*

天香書屋圖
庚寅秋日
擬郭河陽
筆法
漁山歷

(1) 郭河陽 ce fut très probablement le *Hao* attribué par les lettrés à *Kouo Hi* 郭熙, des *Song* 宋 vers le 10 siècle Cf. 歷代畫史彙傳 *Kiuen* 60 fol. 7.

乾坤一艸亭 叔明
画沿 圭井老人

## N° 11.

Un kiosque de paille entre ciel et terre.
(voir la cellection de *Chen-tcheou-kouo-tsi*).

### Inscription.

Un kiosque de paille entre ciel et terre.
A l'imitation du coup de pinceau de *Chou-ming* (1).

*Mé-tsing tao-jen.*

乾坤一草亭
叔明畫法
墨井道人

(1) *Chou-ming* 叔明 est le *tse* 字 de *Wang Mong* 王蒙 des *Yuen*. (Voir la note 1 du N° 3.)

乾坤一艸亭 叔明
画公 墨井老人

## N° 11.

Un kiosque de paille entre ciel et terre.
(voir la cellection de *Chen-tcheou-kouo-tsi*).

### Inscription.

Un kiosque de paille entre ciel et terre.
A l'imitation du coup de pinceau de *Chou-ming* (1).

*Mé-tsing tao-jen.*

乾坤一草亭
叔明畫法
墨井道人

(1) *Chou-ming* 叔明 est le *tse* 字 de *Wang Mong* 王蒙 des *Yuen*. (Voir la note 1 du N° 3.)

## N° 12.

Bamboux et Rochers.

(tableau de salle ; possession de la famille *Kou* 顧 de *Nan-hoei* 南 滙).

### Inscription.

Tendresse et ombrage se trouvent au milieu de mille montagnes et de dix-mille bamboux.

L'habitant des montagnes s'est réveillé en sursaut pendant la nuit, et il a entendu tomber la pluie et gémir le vent d'automne.

D'après la peinture d'un éventail de *Tchang* (1).

*Mé-tsing tao-jen.*

窈窕復蒙籠、
千山萬竹中、
山人夜驚起、
秋雨又秋風、
模章扇畫
墨井道人

(1) *Tchang* 章 fut un artiste peintre célèbre de la fin du 5e, et du commencement du 6e siècle. Sa spécialité était de peindre les éventails. Son nom est *Tchang Ki-pé* 章繼伯. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 30 fol. 1.

## N° 12.

Bamboux et Rochers.

(tableau de salle : possession de la famille *Kou* 顧 de *Nan-hoei* 南 滙).

### Inscription.

Tendresse et ombrage se trouvent au milieu de mille montagnes et de dix-mille bamboux.

L'habitant des montagnes s'est réveillé en sursaut pendant la nuit, et il a entendu tomber la pluie et gémir le vent d'automne.

D'après la peinture d'un éventail de *Tchang* (1).

*Mé-tsing tao-jen.*

秋 山 千 窈
墨 模 雨 人 山 窕
井 章 又 夜 萬 復
道 扇 秋 驚 竹 蒙
人 畫 風、起、中、籠、

1) *Tchang* 章 fut un artiste peintre célèbre de la fin du 5e. et du commencement du 6e siècle. Sa spécialité était de peindre les éventails. Son nom est *Tchang Ki-pé* 章 畿 伯. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 30 fol. 1.

阿爾給屋秋山巔秋色秋光紛後前萬[illegible]圖畫充石閣千章
杉檜老邱擔棕鞋柯帽易理料聽起柴門日西照搜奇遥隱在歲
暮服朱養芝顏轉少幾年夢想未即通芝水吳煙兩渺漾安
能一躍入層巘握手仰嘯秋山空何來白鶴傳雪蘭却是阿
爾松下遠秀韵幽香裹素函展時先有雲舒卷
揮毫隨寫秋山圖真境未窺私範模風前閣
筆披對久滿面只覺秋蘇〻　乙卯夏月墨井道人臨

## N° 13.

Tableau représentant les montagnes d'automne [à suspendre dans une grande salle].

*Fong-yu leou* 風雨樓, nom de la bibliothèque de Monsieur *Teng Che* 鄧實 de *Koang-tong*, éditeur des collections du *Chen-tcheou Kouo-koang-tsi* 神州國光集, et propriétaire de ce tableau.

### Inscription.

Le vieux Monsieur a construit sa maison sur le haut d'une montagne d'automne. Les teintes sont celles de l'automne, et la lumière est diffuse au premier et à l'arrière plan. Des rouleaux de peintures de *Yu* remplissent la maison en pierre (c.-à-d. la bibliothèque); et des milliers de sapins splendides garnissent le devant d'une maison en pailles. Les souliers en feuilles de palmier, et les chapeaux en feuilles d'amygdalus, sont faciles à entretenir. Secouant son sommeil, il (le vieux Monsieur) se lève quand [déjà] le soleil d'Occident darde ses rayons sur les portes de paille. En quête de sites pittoresques, au sein d'une vie cachée on oublie les années et le temps. En mangeant des plantes de longue vie et en cultivant les herbes précieuses «*Tche*», on change de mine et on se sent rajeunir. [Quant à moi] depuis des années j'ai bercé ce rêve, sans pouvoir entrer en relation avec personne. [Dans mes voyages] les eaux du royaume *Tch'ou (Hou-nan* et *Hou-pé)* se sont mêlées aux brouillards du royaume *Ou (Kiang-sou)*. Puissé-je d'un bond pénétrer par delà ces amoncellements de rochers, et, serrant la main de mes amis, gémir au milieu des excavations des montagnes, [telles qu'elles s'offrent à nos regards] durant l'automne ! D'où vient si à propos cette cigogne blanche porteuse de cocons couleur de neige (rouleaux d'étoffe de soie) ? C'est sans doute un envoi de ce vieux Monsieur, lancé du pied d'un sapin. Il s'en échappe l'odeur fine d'une exquise poésie.

阿翁結屋秋山巔秋色秋光紛後前萬[illegible]書充石閣千章
杉檜蒼邦擔棕鞋桐帽易理料曉起柴門日西照搜奇選隱忘歲
華服木養芝顏轉少幾年夢想未即通芝水吳煙雨渺濛安
能一躍入層巘握手仰嘯秋山空何來白鶴傳雲爾却是阿
翁松下遺秀韵幽香裹素函展時先有雲舒卷
揮毫隨寫秋山圖真境未窺私範模風前閣
筆披對久滿面只覺秋蘇〻 乙卯夏月墨井道人臨

## N° 13.

Tableau représentant les montagnes d'automne [à suspendre dans une grande salle].

*Fong-yu leou* 風雨樓, nom de la bibliothèque de Monsieur *Teng Che* 鄧實 de *Koang-tong*, éditeur des collections du *Chen-tcheou Kouo-koang-tsi* 神州國光集, et propriétaire de ce tableau.

### Inscription.

Le vieux Monsieur a construit sa maison sur le haut d'une montagne d'automne. Les teintes sont celles de l'automne, et la lumière est diffuse au premier et à l'arrière plan. Des rouleaux de peintures de *Yu* remplissent la maison en pierre (c.-à-d. la bibliothèque); et des milliers de sapins splendides garnissent le devant d'une maison en pailles. Les souliers en feuilles de palmier, et les chapeaux en feuilles d'amygdalus, sont faciles à entretenir. Secouant son sommeil, il (le vieux Monsieur) se lève quand [déjà] le soleil d'Occident darde ses rayons sur les portes de paille. En quête de sites pittoresques, au sein d'une vie cachée on oublie les années et le temps. En mangeant des plantes de longue vie et en cultivant les herbes précieuses «*Tche*», on change de mine et on se sent rajeunir. [Quant à moi] depuis des années j'ai bercé ce rêve, sans pouvoir entrer en relation avec personne. [Dans mes voyages] les eaux du royaume *Tch'ou (Hou-nan* et *Hou-pé)* se sont mêlées aux brouillards du royaume *Ou (Kiang-sou)*. Puissé-je d'un bond pénétrer par delà ces amoncellements de rochers, et, serrant la main de mes amis, gémir au milieu des excavations des montagnes, [telles qu'elles s'offrent à nos regards] durant l'automne ! D'où vient si à propos cette cigogne blanche porteuse de cocons couleur de neige (rouleaux d'étoffe de soie) ? C'est sans doute un envoi de ce vieux Monsieur, lancé du pied d'un sapin. Il s'en échappe l'odeur fine d'une exquise poésie.

En déployant ce rouleau, apparaissent tout d'abord des nuages disséminés çà et là. Pour moi, saisissant le pinceau je cherche à reproduire immédiatement ce paysage de montagnes [prises en un jour] d'automne. La réalité, je ne l'ai pas vue, mais j'ai pourtant saisi quelque chose de son secret.

J'arrête là mon pinceau sentant venir le vent. Je déploie mon rouleau et je le contemple longtemps. [Rien qu'à le voir] j'ai l'illusion de me sentir caressé en plein visage par la brise d'automne.

L'année *I-mao* (1675) pendant la lune d'été.

Copié par *Mé-tsing tao-jen.*

阿翁結屋秋山巔、秋色秋光紛後前、
禹軸圖書充石閣、千章杉檜罨茆檐、
棕鞋桐帽易理料、睡起柴門日西照、
搜奇選隱忘歲華、服木養芝顏轉少、
幾年夢想未即通、楚水吳煙兩渺濛、
安能一躍入層巘、握手仰嘯秋山空、
何來白鶴傳雪繭、却是阿翁松下遣、
秀韵幽香裏素函、展時先有雲舒卷、
揮毫隨寫秋山圖、眞境未窺私範模、
風前閣筆披對久、滿面只覺秋蘇蘇、

乙卯夏月墨井道人臨

## N° 14.

Paysage de montagnes et d'eaux. En exergue, essais de critique sur quelques artistes peintres [en cahier].

(la famille *Ngai* 艾 de *Chang-hai* est propriétaire de cette peinture).

### Inscription.

*Nan-kong* (1) avait la spécialité des vastes étendues ombrageuses ; cependant «ses os» (pseudonyme dont on le désignait) excellaient naturellement en peu d'objets.

*Yun-lin* (2) avait un talent spécial pour peindre les solitudes. Sobre d'encre, son génie apparaissait surtout dans la reproduction des différentes roches.

La spécialité de *Tse-kieou* (3) était la rigidité semblable au rocher. Son coup de pinceau était riche et fortement accentué.

Les 3 peintres qui prendraient *Pé-yuen* (4) comme patron et comme modèle se feraient en même temps les imitateurs de *Lin-tsi* (5) et *Yun-men* (6).

*Ou Li.*

南宮(1)空濛、而骨自疎秀、雲林(2)蕭澹、而氣自磅礴、子久(3)磥砢、而姿自華潤、三家之宗北苑、(4)若臨濟(5)雲門(6)也、

吳歷

(1) *Nan-kong* (南宮) surnom de 米芾 *Mi Fei*, de la dynastie des *Song* 宋 (1051-1107). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 45 fol. 19.

(2) *Yun-lin* surnom de *I Tsoan* 倪瓚 de la dynastie des *Yuen* 元 (1301-1374). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 11 fol. 19.

(3) *Tse-kieou* c'est-à-dire *Hoang Kong-wang* 黃公望 (son surnom est 子久 *Tse-kieou*). Il est connu aussi sous le titre de *Ta-tch'e* 大癡 (grand fou) sous la dynastie des *Yuen* 元 (1179-1264). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 28. fol. 4.

(4) *Pé-yuen* c'est-à-dire *Tong Yuen* 董源 10e siècle après J.C. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 41 fol. 2.

(5) *Lin-tsi* 臨濟 fut un bonze de la dynastie des *Song* 宋 vénéré par le bonze *Pao-cheou* 保壽 son élève Cf. *Lao-hio-yen pi-ki* 老學菴筆記 *Kiuen* 10 fol. 12.

(6) *Yun-men* 雲門, porte de la ville de *Yun-yang* 雲陽, dépendance de *K'i hien* 祁縣 près de *T'ai-yuen fou* au *Chan-si* 山西.

*Lin-tsi* et *Yun-men* sont dignes d'être respectés et imités.

南宮雲濛而
骨自疎秀
雲林蕭澹而氣
自磅礴子久碟
砢而姿自華潤
其家之宗北苑
希作濟雲門也
吳歷

## N° 14.

Paysage de montagnes et d'eaux. En exergue, essais de critique sur quelques artistes peintres [en cahier].

(la famille *Ngai* 艾 de *Chang-hai* est propriétaire de cette peinture).

### Inscription.

*Nan-kong* (1) avait la spécialité des vastes étendues ombrageuses ; cependant «ses os» (pseudonyme dont on le désignait) excellaient naturellement en peu d'objets.

*Yun-lin* (2) avait un talent spécial pour peindre les solitudes. Sobre d'encre, son génie apparaissait surtout dans la reproduction des différentes roches.

La spécialité de *Tse-kieou* (3) était la rigidité semblable au rocher. Son coup de pinceau était riche et fortement accentué.

Les 3 peintres qui prendraient *Pé-yuen* (4) comme patron et comme modèle se feraient en même temps les imitateurs de *Lin-tsi* (5) et *Yun-men* (6).

*Ou Li.*

南宮(1)空濛、
而骨自疎秀、
雲林(2)蕭澹、
而氣自磅礴、
子久(3)磥砢、
而姿自華潤、
三家之宗北
苑、(4)
若臨濟(5)雲
門(6)也、

吳歷

(1) *Nan-kong* (南宮) surnom de 米芾 *Mi Fei*, de la dynastie des *Song* 宋 (1051-1107). Cf 畫史彙傳 *Kiuen* 45 fol. 19.

(2) *Yun-lin* surnom de *I Tsoan* 倪瓚 de la dynastie des *Yuen* 元 (1301-1374). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 11 fol. 19.

(3) *Tse-kieou* c'est-à-dire *Hoang Kong-wang* 黃公望 (son surnom est 子久 *Tse-kieou*). Il est connu aussi sous le titre de *Ta-tch'e* 大癡 (grand fou) sous la dynastie des *Yuen* 元 (1179-1264). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 28. fol. 4.

(4) *Pé-yuen* c'est-à-dire *Tong Yuen* 董源 10e siècle après J.C. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 41 fol. 2.

(5) *Lin-tsi* 臨濟 fut un bonze de la dynastie des *Song* 宋 vénéré par le bonze *Pao-cheou* 保壽 son élève Cf. *Lao-hio-yen pi-ki* 老學菴筆記 *Kiuen* 10 fol. 12.

(6) *Yun-men* 雲門, porte de la ville de *Yun-yang* 雲陽, dépendance de *K'i hien* 祁縣 près de *T'ai-yuen fou* au *Chan-si* 山西.

*Lin-tsi* et *Yun-men* sont dignes d'être respectés et imités.

## N° 15.

Paysage accompagné d'une courte pièce de vers composée suivant un mode antique [en cahier].

(la famille *Ngai* 艾 de *Chang-hai* en est propriétaire).

### Inscription.

En soi il n'y a pas diverses formes de montagnes et d'eaux. Le pinceau suit les pensés de l'homme qui promène le sombre et le profond.

D'après un modèle antique; un soir, près d'une fenêtre.

*Ou Li.*

山水元無有定形、
筆隨人意運幽深、
晚窗擬古
吳歷

## N° 15.

Paysage accompagné d'une courte pièce de vers composée suivant un mode antique (en cahier).

(La famille *Ngai* 艾 de *Chang-hai* en est propriétaire).

### Inscription.

En soi il n'y a pas diverses formes de montagnes et d'eaux. Le pinceau suit les pensés de l'homme qui promène le sombre et le profond.

D'après un modele antique: un soir, près d'une fenêtre.

*Ou Li.*

山水元無有定形、
筆隨人意運幽深、
晚窗擬古
吳歷

山水元無有
從形革隨
人意運出
深
晚窗擬古
吳歷

此圖初落墨
時自訂渾
淪及後反逼
及無情因訂
家益跋補
定深信
古人之不
易盈也
其慶

## N° 16.

Vers et peinture dédiés aux anciens.

Tableau représentant une vallée au milieu des montagnes [en cahier].

(la bibliothèque de Zi-ka-wei en est propriétaire).

### Inscription.

Après avoir commencé à étendre de l'encre sur ce tableau je me disais que le début en était riche et abondant. A seconde vue au contraire, je trouvai mon esquisse touffue et sans idée.

Suivant les poètes j'ai fait cette peinture comme épigraphe et comme supplément à ma poèsie. Je crois profondèment que l'art antique n'est pas facile à imiter.

*Ou Li.*

此圖初落墨時、自謂渾淪、及後反逼仄無情、因詩家畫跋補空、深信古人之不易畫也、

吳歷

此圖初落墨
時自謂渾
淪及後反逼
及無情因詩
家並跋補
空深信
古人之不
易盡也
吳歷

## N° 16.

Vers et peinture dédiés aux anciens.

Tableau représentant une vallée au milieu des montagnes [en cahier].

(la bibliothèque de Zi-ka-wei en est propriétaire).

### Inscription.

Après avoir commencé à étendre de l'encre sur ce tableau je me disais que le début en était riche et abondant. A seconde vue au contraire, je trouvai mon esquisse touffue et sans idée.

Suivant les poètes j'ai fait cette peinture comme épigraphe et comme supplément à ma poèsie. Je crois profondèment que l'art antique n'est pas facile à imiter.

*Ou Li.*

此圖初落墨時、自謂渾淪、及後反逼仄無情、因詩家畫跋補空、深信古人之不易畫也、

吳歷

## N° 17.

Lointain de montagnes pendant une journée d'été [en cahier]. (l'original est à la bibliothèque de Zi-ka-wei).

### Inscription.

Craignant les pays malsains, maladif, je les fuyais.

Mon habitation était claire aux jours d'été.

Les froids étangs, étalaient leurs eaux limpides, sur une étendue de cent *K'ing* (1).

En face, dans le lointain, des montagnes se dressaient en zigzag.

*Ou Li.*

吳歷

斜 寒 吾 畏
映 潭 廬 景
遠 澄 夏 病
山 百 日 相
橫、頃、清、避、

(1) Un *K'ing* 頃 contient cent «mous» 畝 de terre.

長景在相
避吾廬
夏日清寒
潭澄百頃
斜映遠
山橫

## N° 17.

Lointain de montagnes pendant une journée d'été [en cahier].
(l'original est à la bibliothèque de Zi-ka-wei).

### Inscription.

Craignant les pays malsains, maladif, je les fuyais.

Mon habitation était claire aux jours d'été.

Les froids étangs, étalaient leurs eaux limpides [sur une étendue de cent *K'ing* (1).

En face, dans le lointain, des montagnes se dressaient en zigzag.

*Ou Li.*

吳歷

畏景病相避。
吾廬夏日清。
寒潭澄百頃。
吾斜映遠山橫。

(1) Un *K'ing* 頃 contient cent «mous» 畝 de terre.

畏景在相
避吾廬
夏日清寒
潭澄百頃
斜映遠
山橫
吳屈

萧山歷落荒荒
寂寂有此山川
無此筆墨
運斤非巧規矩
粉拙非曰讓能
斯詩音逸
[illegible]人

## N° 18.

Autre paysage de montagnes.

Feuille de cahier se trouvant à la bibliothèque de Zi-ka-wei.

### Inscription.

Des montagnes solitaires se déploient dans le lointain.

Quel abandon! Quel abandon! Quelle solitude! Quelle solitude!

Il y a quelque chose de la réalité dans cette reproduction de montagnes et de fleuve, mais je ne sens pas dans mon coup de pinceau, et dans l'art d'étendre l'encre, cette force qui seule pourrait les représenter.

Manœuvrer la hache n'est pas habileté, non plus que se servir de la régle ne témoigne d'adresse....

Je ne dis pas que je ne le cède à un peintre plus habile, mais en attendant, j'y ai trouvé mon plaisir personnel.

*Mé-tsing tao-jen.*

墨 斯 非 規 運 無 有 荒 蕭
井 得 曰 矩 斤 此 此 荒 山
道 吾 讓 獨 非 筆 山 寂 歷
人 益、能、拙、巧、墨、水、寂、落、

萧山歷落荒荒
寂寂有此山川
無此筆墨
運斤非巧規矩
栩栩非曰讓能
聊得吾逸
墓井道人

## N° 18.

Autre paysage de montagnes.

Feuille de cahier se trouvant à la bibliothèque de Zi-ka-wei.

### Inscription.

Des montagnes solitaires se déploient dans le lointain.

Quel abandon! Quel abandon! Quelle solitude! Quelle solitude!

Il y a quelque chose de la réalité dans cette reproduction de montagnes et de fleuve, mais je ne sens pas dans mon coup de pinceau, et dans l'art d'étendre l'encre, cette force qui seule pourrait les représenter.

Manœuvrer la hache n'est pas habileté, non plus que se servir de la régle ne témoigne d'adresse....

Je ne dis pas que je ne le cède à un peintre plus habile, mais en attendant, j'y ai trouvé mon plaisir personnel.

*Mé-tsing tao-jen.*

墨 斯 非 規 運 無 有 荒 蕭
井 得 曰 矩 斤 此 此 荒 山
道 吾 讓 獨 非 筆 山 寂 歷
人 益、能、拙、巧、墨、水、寂、落、

N° 19.

Un jour d'hiver, une petite barque chargée de provisions traverse un lac.

(l'original se trouve à la bibliotheque de Zi-ka-wei).

Peinture faite par *Ou-li*.

吳
歷
作

## N° 19.

Un jour d'hiver, une petite barque chargée de provisions traverse un lac.

(l'original se trouve à la bibliotheque de Zi-ka-wei).

Peinture faite par *Ou-li*.

吳
歷
作

吳歷作

山光雲影樹蒼蒼點染
風烟引興長義看
牧童歸去穩此中家
我置市堂
墨井道人吳歷

## N° 20.

Tableau représentant le retour d'un bouvier sur le soir.
(la bibliothèque de Zi-ka-wei en est propriétaire).

### Inscription.

Les reflets de lumière sur la montagne, l'ombre des nuages, la verdure des arbres apparaissent sous le vent et viennent marqueter la brume.

Tout cela excite en moi un grand désir de les dépeindre.

J'aperçois un bouvier qui retourne chez lui en toute tranquillité.

On a établi ici pour me loger une petite hutte en paille.

*Mé-tsing tao-jen Ou Li.*

山光雲影樹蒼蒼、
點染風烟引興長、
我看牧童歸去穩、
此中客我置茆堂、

墨井道人吳歷

山光雲影樹蒼蒼點染
風烟引興長義看
牧童歸去穩此中家
我置茆堂
墨井道人吳歷

## N° 20.

Tableau représentant le retour d'un bouvier sur le soir.
(la bibliothèque de Zi-ka-wei en est propriétaire).

### Inscription.

Les reflets de lumière sur la montagne, l'ombre des nuages, la verdure des arbres apparaissent sous le vent et viennent marqueter la brume.

Tout cela excite en moi un grand désir de les dépeindre.

J'aperçois un bouvier qui retourne chez lui en toute tranquillité.

On a établi ici pour me loger une petite hutte en paille.

*Mé-tsing tao-jen Ou Li.*

山光雲影樹蒼蒼、
點染風烟引興長、
我看牧童歸去穩、
此中客我置茆堂、

墨井道人吳歷

## N° 21.

Le lac du Sud.
(l'original se trouve à la bibliothèque de *Zi-ka-wei*).

### Inscription.

Il y a beaucoup de saules sur les rives du lac du Sud. La pluie fumante obscurcit l'athmosphère. Pour moi j'ai acheté une petite barque et je m'y promène. Un coup de godille, et vous apercevez un tout autre paysage.

D'après la méthode de *Ts'ao Yun-si* (1).

*Yu-chan Li.*

南湖多柳、
烟雨冥濛、
余買小舟、
往來其間、
欸乃一聲、
別有天地、
學曹雲
西法
漁山歷

---

(1) *Ts'ao Tche-pé* 曹知白, de son nom commun (*tse* 字) *Yeou-yuen* 又元, et *Tcheng-sou* 貞素, connu ailleurs sous le nom de *Yun-si* 雲西, était originaire de *Hoa-t'ing* 華亭 (*Song-kiang fou* au *Kiang-sou*) (1212-1295). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 21, fol. 3, 4.

南湖多郁
烟雨冥濛
余置小舟
往來其間
鼓乃一聲
別有天地
學曹雲西法
漁山歷

## N° 21.

Le lac du Sud.
(l'original se trouve à la bibliothèque de *Zi-ka-wei*).

### Inscription.

Il y a beaucoup de saules sur les rives du lac du Sud. La pluie fumante obscurcit l'athmosphère. Pour moi j'ai acheté une petite barque et je m'y promène. Un coup de godille, et vous apercevez un tout autre paysage.

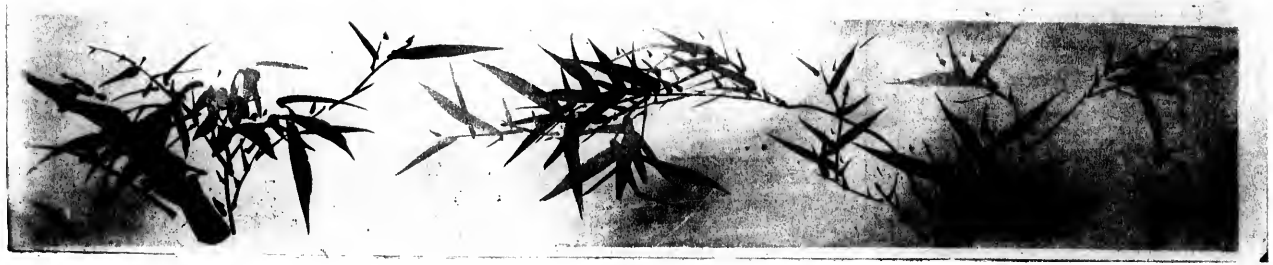
D'après la méthode de *Ts'ao Yun-si* (1).

*Yu-chan Li.*

南湖多柳、
烟雨冥濛、
余買小舟、
往來其間、
欸乃一聲、
別有天地、
學曹雲
西法
漁山歷

(1) *Ts'ao Tche-pé* 曹知白, de son nom commun (*tse* 字) *Yeou-yuen* 又元, et *Tcheng-sou* 貞素, connu ailleurs sous le nom de *Yun-si* 雲西, était originaire de *Hoa-t'ing* 華亭 (*Song-kiang fou* au *Kiang-sou*) (1212-1295). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 21, fol. 3, 4.

南湖多郁
烟雨冥濛
余買小舟
往來其間
款乃一聲
別有天地
學曹雲西法
漁山歷



## N° 22.

Bamboux peints à l'encre.
[Petit rouleau à main].
(propriété de la famille *Tchou* 諸 de *Sou-tcheou*).

### Inscription.

Reproduction de bamboux pris dans quatre états différents : Sous le vent, par un beau jour, sous la pluie et sous la rosée. Peints à l'encre d'après Mr *Souo-nan* (1); j'ai à peu près rénssi à imitei son coup de pinceau.

*Mè-tsing tao-jen.*

墨井道人

稍得其意

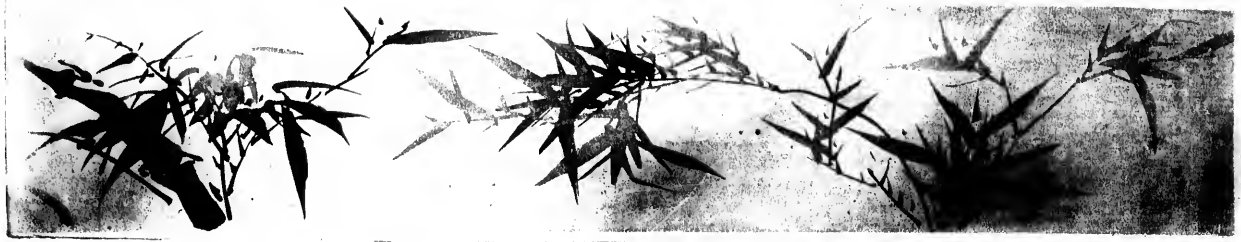
墨竹畫法

風晴雨露

倣所南翁

---

(1) 鄭所南 c'est-à-dire *Tcheng Se-siao* 鄭思肖 sous la dynastie des *Yuen* 元 son *tse* 字 est *Y-wong* 憶翁. Originaire de *Lien-kiang* 連江 à *Fou-tcheou fou (Fou-kien)*, il mourut au commencement de la dynastie des *Yuen* vers 1300, âgé de 78 ans. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 56 fol. 15.



## N° 22.

Bamboux peints à l'encre.
[Petit rouleau à main].
(propriété de la famille *Tchou* 諸 de *Sou-tcheou*).

### Inscription.

Reproduction de bamboux pris dans quatre états différents : Sous le vent, par un beau jour, sous la pluie et sous la rosée. Peints à l'encre d'après Mr *Souo-nan* (1); j'ai à peu près réussi à imiter son coup de pinceau.

*Mè-tsing tao-jen.*

墨井道人
稍得其意
墨竹畫法
風晴雨露
倣所南翁

---

(1) 鄭所南 c'est-à-dire *Tcheng Se-siao* 鄭思肖 sous la dynastie des *Yuen* 元 son *tse* 字 est *Y-wong* 憶翁. Originaire de *Lien-kiang* 連江 à *Fou-tcheou fou (Fou-kien)*, il mourut au commencement de la dynastie des *Yuen* vers 1300, âgé de 78 ans. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 56 fol. 15.

## N° 23.

Tableau de salon, peint en barque au départ de *K'oen-chan (Kiang-sou)* et représentant le sud du *Kiang*.

(propriété de la famille *Lieou* de *Ts'i-pao* 七寶).

### Inscription (du haut).

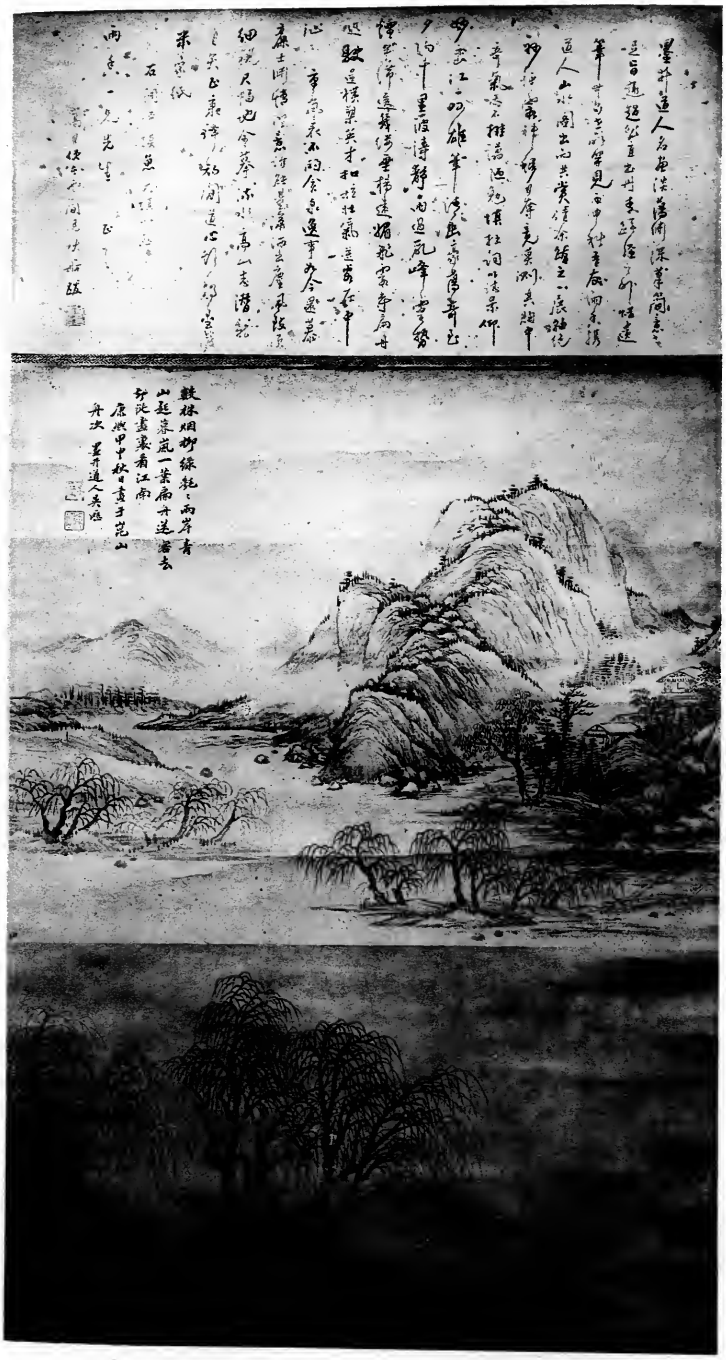
En haut est une inscription du P. Louis Hong S. J. [*Fong I Ts'ieou-fang* 馮翊秋舫] (1844-1906) artiste calligraphe et poète. L'ode que le P. Hong a écrite ici, est calquée sur celle de *Mou-yu-eul* 摸魚兒 «l'enfant explorateur des poissons». L'auteur s'adresse à M^r *Lieou yu-hiang* (劉雨香) bon chrétien de *Ts'i-pao* propriétaire de cette peinture. Il dit sa grande joie de voir une peinture si rare et si précieuse.

### Inscription (de *Ou Li*).

Quelques saules étalent ici et là leurs verts ombrages. Sur les montagnes verdoyantes des deux rives, émane la brume du soir. Une barque légère comme une feuille, ramène l'hôte dans sa demeure. Cette peinture me rappelle vraiment bien le *Kiang-nan* (sud du fleuve) — L'année *Kia-chen* de *K'ang-hi* (1704) un jour d'automne. Exécuté sur la barque, au départ de *K'oen-chan*.

*Mé-tsing tao-jen Ou-li.*

數株烟柳綠毿毿、
兩岸青山起暮嵐、
一葉扁舟送客去、
却從畫裏看江南、
康熙甲申秋日
畫于崑山舟次
墨井道人吳歷


數株烟柳綠毿毿兩岸青
山起寒嵐一葉扁舟送客去
舒陀盡裏看江南
康熙甲申秋日畫于崑山
舟次 墨井道人吳歷

## N° 23.

Tableau de salon, peint en barque au départ de *K'oen-chan (Kiang-sou)* et représentant le sud du *Kiang*.

(propriété de la famille *Lieou* de *Ts'i-pao* 七寶).

**Inscription** (du haut).

En haut est une inscription du P. Louis Hong S. J. [*Fong I Ts'ieou-fang* 馮翊秋舫] (1844-1906) artiste calligraphe et poète. L'ode que le P. Hong a écrite ici, est calquée sur celle de *Mou-yu-eul* 摸魚兒 «l'enfant explorateur des poissons». L'auteur s'adresse à Mr *Lieou yu-hiang* (劉雨香) bon chrétien de *Ts'i-pao* propriétaire de cette peinture. Il dit sa grande joie de voir une peinture si rare et si précieuse.

**Inscription** (de *Ou Li*).

Quelques saules étalent ici et là leurs verts ombrages. Sur les montagnes verdoyantes des deux rives, émane la brume du soir. Une barque légère comme une feuille, ramène l'hôte dans sa demeure. Cette peinture me rappelle vraiment bien le *Kiang-nan* (sud du fleuve) — L'année *Kia-chen* de *K'ang-hi* (1704) un jour d'automne. Exécuté sur la barque, au départ de *K'oen-chan*.

*Mé-tsing lao-jen Ou-li.*

數株烟柳綠毿毿，
兩岸青山起暮嵐，
一葉扁舟送客去，
却從畫裏看江南，
康熙甲申秋日
畫于崑山舟次
墨井道人吳歷

數林烟柳綠毿毿兩岸青
山起象嵐一葉扁舟送客去

## N° 24.

Copie d'un original de *Tchao Ta-nien* (1) représentant le bord d'un lac au printemps.

(Mr *P'ong Lai-tch'en*, ancien président au tribunal *T'ai-tch'ang-se* 太常寺 (2) en est propriétaire).

### Inscription.

Au commencement mon attention s'était fixée sur la trace d'une herbe aquatique que j'avais laissée à l'est de *Leou-kiang (T'ai-ts'ang* 太倉 au *Kiang-sou)*. Quant à vous, me couvrant de votre parasol d'honneur vous me traitiez avec égards sur terre et sur mer.

C'était alors le moment où les vers à soie étaient endormis, et les fleurs non encore fanées. Nous écoutions dans l'ivresse, de vieilles hirondelles qui jasaient au vent du printemps. De retour, rentré dans les trois allées du jardin, je m'étendis solitaire sur une petite éminence. Pressé par la soif, de ma propre main j'ai fait cuire du thé avec l'eau d'une source fraîche.

Des groupes de chrysanthèmes étaient justement en fleur. La rosée blanche n'a pas encore fait son apparition. Plusieurs amis m'ont envoyé des sapèques pour acheter (3) des bouteilles de vin. Mr *T'ao-han*, homme de grand savoir, et émigré, habite en cachette auprès de l'eau à *Leou-kiang*. Depuis longtemps j'ai le projet de l'aller voir, cependant je n'ai pas encore eu la chance de le rencontrer.

---

(1) *Tchao Ta-nien* 趙大年, nom commun de *Tchao Ling-jang* 趙令穰, issu de la famille impériale des *Song* 宋 vivait vers 1050-1110. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 47, fol. 2.

(2) *T'ai-tch'ang se*, tribunal chargé de la musique et de la cuisine impériale, du temps des Empereurs : il est aujourd'hui supprimé.

(3) 賣 devrait s'écrire 買 acheter et non 賣 vendre.

## N° 24.

Copie d'un original de *Tchao Ta-nien* (1) représentant le bord d'un lac au printemps.

(Mr *P'ong Lai-tch'en*, ancien président au tribunal *T'ai-tch'ang-se* 太常寺 (2) en est propriétaire).

### Inscription.

Au commencement mon attention s'était fixée sur la trace d'une herbe aquatique que j'avais laissée à l'est de *Leou-kiang (T'ai-ts'ang* 太倉 au *Kiang-sou)*. Quant à vous, me couvrant de votre parasol d'honneur vous me traitiez avec égards sur terre et sur mer.

C'était alors le moment où les vers à soie étaient endormis, et les fleurs non encore fanées. Nous écoutions dans l'ivresse, de vieilles hirondelles qui jasaient au vent du printemps. De retour, rentré dans les trois allées du jardin, je m'étendis solitaire sur une petite éminence. Pressé par la soif, de ma propre main j'ai fait cuire du thé avec l'eau d'une source fraîche.

Des groupes de chrysanthèmes étaient justement en fleur. La rosée blanche n'a pas encore fait son apparition. Plusieurs amis m'ont envoyé des sapèques pour acheter (3) des bouteilles de vin. Mr *T'ao-han*, homme de grand savoir, et émigré, habite en cachette auprès de l'eau à *Leou-kiang*. Depuis longtemps j'ai le projet de l'aller voir, cependant je n'ai pas encore eu la chance de le rencontrer.

---

(1) *Tchao Ta-nien* 趙大年, nom commun de *Tchao Ling-jang* 趙令穰, issu de la famille impériale des *Song* 宋 vivait vers 1050-1110. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 47, fol. 2.

(2) *T'ai-tch'ang se*, tribunal chargé de la musique et de la cuisine impériale, du temps des Empereurs : il est aujourd'hui supprimé.

(3) 賣 devrait s'écrire 買 acheter et non 賣 vendre.

Au printemps de l'année *Meou-chen* (4) (1688) en accompagnant Monsieur *Lou* (5) qui se rendait en Occident j'ai pu me rendre dans la demeure de ce sage. Avec cet homme là les poèsies et le vin faisaient passer les journées. N'est-ce pas que l'esprit et la manière de *Li Pé-hai* (6) n'étaient pas supérieurs à celà ?

Levé de bon matin je suis rentré chez moi sous la pluie. Je n'avais pas remarqué qu'aujourd'hui nous sommes déjà au 3e jour de *Tchong-yuen* (15 de la 8e lune). Néanmoins ce cher Monsieur pense bien souvent à moi. Il m'envoie ici, au milieu des montagnes, du thé odoriférant et des sapèques pour acheter du vin.

J'ai improvisé deux strophes irrégulières de 7 caractères, et les ai ajoutées à cette copie de *Tchao Ta-nien* représentant la rive d'un lac un beau jour de printemps, pour le remercier.

*Mé-tsing tao-jen Ou Li.*

憶初萍跡滯婁東。傾蓋相看地海同。
正是蠶眠花未老。醉聽老燕語春風。
歸來三逕獨高眠。病渴新泉手自煎。
叢菊正開霜未傲。多君先寄賣壺錢。
疇函有道先生、僑居隱于婁水、予久
懷相訪、而未遂、於辰春從遊遠西
魯先生、得登君子之堂、詩酒累日、蓋
北海風致不甚過矣、旦起冒雨而
歸、今不覺中元之後三日也、而
先生殷勤念我、惠寄香茗酒錢於山
中、予漫賦七言二絕、并圖趙大年
湖天春色以誌謝、

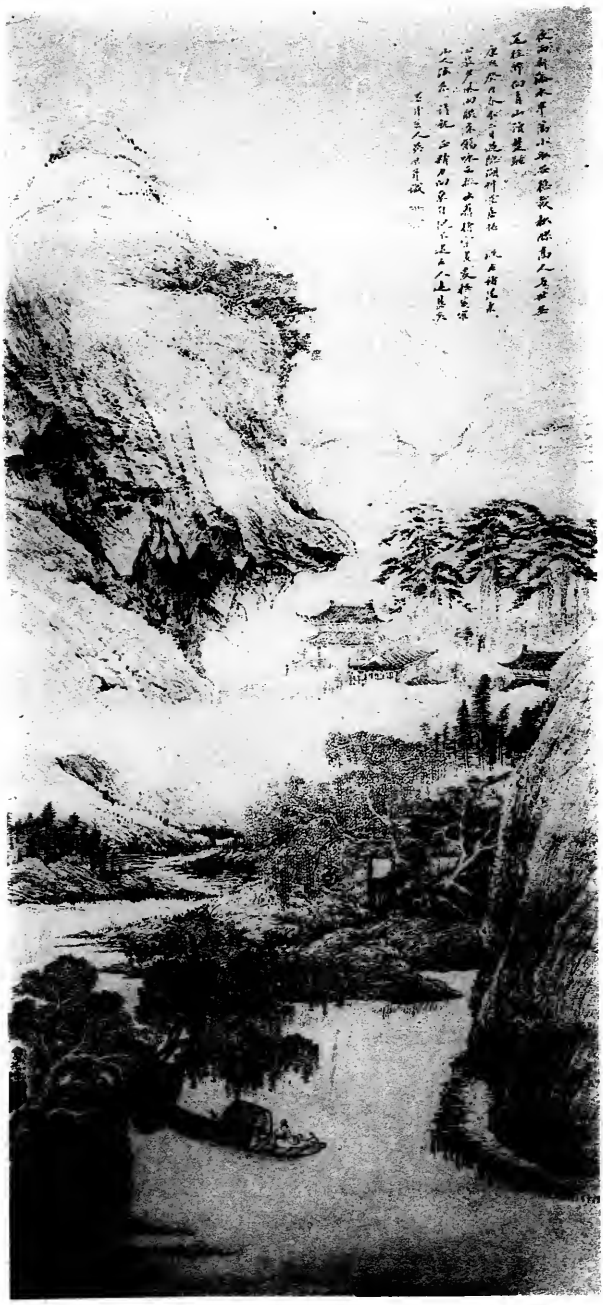
墨井道人吳歷

(4) Ici il manque un caractère ; probablement *Meou* 戊.

(5) Monsieur *Lou* serait probablement le Père Jean de Yrigoyen, Espagnol venu en Chine en 1678. Cette peinture aurait donc été faite vers l'an 1688.

Le Père de Yrigoyen s'appelait de son nom chinois *Lou Je-mong Yu-tsai* 魯日孟裕齋.

(6) *Li Tch'eng* 李成, de son nom commun *Hien-hi* 咸熙 descendant de la famille impériale des *T'ang* 唐 vivait au commencement des *Song* 宋 (vers 910-974). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 42 fol. 10.



## N° 25.

Copie d'une peinture de *Hoang-ho-chan-jen* (1).

[Tableau de salle] reproduit d'une photographie de la librairie de *Yeou-tcheng-chou-kiu* 有正書局.

### Inscription.

La pluie des nuits dernières a récemment fait monter l'eau de la hauteur d'une demi-gaffe. La petite barque se charge tranquillement de vin de sapin (sic). Les hommes des hauteurs (2) n'ont plus de rapport avec le monde. Dans une douce ivresse, ils lisent l'ouvrage poètique intitulé *Li-sao* 離騷 (composé par un homme du royaume de *Tch'ou*, nommé *K'iu Yuen* 屈原).

L'an *Koei-yeou* de *K'ang-hi* (1693) 3e jour après l'équinoxe de printemps je passais par la salle d'*Ing-hou-ts'ao-t'ang* (3). Avec plaisir j'y ai rencontré *Ki-tsouo* et (4) mes frères. Matin et soir je leur ai ouvert mon cœur pur. Pendant que le vent soufflait et que la pluie tombait dehors, nous étions réunis sur le même lit. A l'issue du repas où nous avons bu et fait des vers, comme j'avais quelques loisirs, on m'offrit du vieux papier, m'invitant à y faire une peinture. Alors suivant la méthode de *Hoang-ho-chan-jen* je fis cette peinture et y inscrivit une pièce de vers dont je demande la correction. La vigueur et les forces me manquent depuis longtemps, et j'ai honte de me voir si éloigné de nos anciens maîtres.

*Mé-tsing tao-jen Ou Li* note ceci.

---

(1) Voir la note du N° 3.

(2) *Hommes des hauteurs....* C'est-à-dire ceux qui ne fréquentent pas le monde bruyant.

(3) *La salle de Ing-hou-ts'ao-t'ang...* Probablement celle d'un chrétien lettré.

(4) *Ki-tsouo* 汲左 très probablement le nom d'un chrétien.

## N° 25.

Copie d'une peinture de *Hoang-ho-chan-jen* (1).

[Tableau de salle] reproduit d'une photographie de la librairie de *Yeou-tcheng-chou-kiu* 有正書局.

### Inscription.

La pluie des nuits dernières a récemment fait monter l'eau de la hauteur d'une demi-gaffe. La petite barque se charge tranquillement de vin de sapin (sic). Les hommes des hauteurs (2) n'ont plus de rapport avec le monde. Dans une douce ivresse, ils lisent l'ouvrage poétique intitulé *Li-sao* 離騷 (composé par un homme du royaume de *Tch'ou*, nommé *K'iu Yuen* 屈原).

L'an *Koei-yeou* de *K'ang-hi* (1693) 3e jour après l'équinoxe de printemps je passais par la salle d'*Ing-hou-ts'ao-t'ang* (3). Avec plaisir j'y ai rencontré *Ki-tsouo* et (4) mes frères. Matin et soir je leur ai ouvert mon cœur pur. Pendant que le vent soufflait et que la pluie tombait dehors, nous étions réunis sur le même lit. A l'issue du repas où nous avons bu et fait des vers, comme j'avais quelques loisirs, on m'offrit du vieux papier, m'invitant à y faire une peinture. Alors suivant la méthode de *Hoang-ho-chan-jen* je fis cette peinture et y inscrivit une pièce de vers dont je demande la correction. La vigueur et les forces me manquent depuis longtemps, et j'ai honte de me voir si éloigné de nos anciens maîtres.

*Mé-tsing tao-jen Ou Li* note ceci.

---

(1) Voir la note du N° 3.

(2) *Hommes des hauteurs....* C'est-à-dire ceux qui ne fréquentent pas le monde bruyant.

(3) *La salle de Ing-hou-ts'ao-t'ang...* Probablement celle d'un chrétien lettré.

(4) *Ki-tsouo* 汲左 très probablement le nom d'un chrétien.

夜雨新添水半篙。小舡安穩載松醪。
高人與世無還往。醉向青山讀楚騷。

康熙癸酉春分三日、過隱湖草堂、喜晤汲左諸昆、素心晨夕、風雨聯床、觴咏之暇、出舊楮索畫、爰撫黃鶴山人法、系一詩就正、精力向衰、自愧不逮古人遠甚矣、

墨井道人吳歷并識

## N° 26.

Tableau représentant une salle nommé *Hong-a-chan-fang*.

(d'après une photographie éditée par la libraire *Yeou-tcheng-chou-kiu* 有正書局).

### Inscription.

Tableau représentant une maison située au milieu des montagnes dans une vallée dite «vallée du phénix».

Sixième année de *K'ang-hi*, cycle *Ting-se* (1667) septième lune.

*Mé-tsing tao-jen* a écrit ceci.

鳳阿山房圖
康熙六年
丁巳七月
墨井道人寫

## N° 26.

Tableau représentant une salle nommé *Hong-a-chan-fang*.

(d'après une photographie éditée par la libraire *Yeou-tcheng-chou-kiu* 有正書局).

### Inscription.

Tableau représentant une maison située au milieu des montagnes dans une vallée dite «vallée du phénix».

Sixième année de *K'ang-hi*, cycle *Ting-se* (1667) septième lune.

*Mé-tsing tao-jen* a écrit ceci.

鳳阿山房圖
康熙六年
丁巳七月
墨井道人寫

## N° 27.

Inscription horizontale *(pien* 匾) se trouvant dans la chrétienté *Kou-li-tch'oen* 罟里村, famille *Lieou* de *Tch'ang-chou*.

**Salle** (temple) **ayant haute origine.**

(à gauche)
*Ou Li tche-ing*
Sceau de *Ou Li*.

(à droite)
*Mé-tsing*
Sceau de *Mé-tsing*.

吳之印歷 堂 原 有 墨井

有原堂

冬月仍堪賞詩人李尔
寒清輝有餘鑒歲晚
不每看冷透荒荒白明
翻樹樹殘未斜隨雪梓
先滿逐吟鞍相望憶秋
別無眠愁夜閑此時呵凍
筆影入畫圖難

賦得寒月書似

孝翁老先生正　吳歷

## N° 28.

Poésie sur un jour d'hiver [vers de 5 caractères rimés].
(propriété de la famille *K'iu* de *Tchang-chou* (1).

### Inscription.

On peut encore se réjouir en voyant la lune d'hiver. Cependant, hélas! le poète souffre trop du froid. La lumière claire permet encore de voir quelque chose ; mais on ne contemple pas souvent la scène d'une année qui touche à sa fin. Le froid pénètre les vastes espaces tout blancs. La clarté de la lune passe au travers des branches d'arbres dépouillés de leur feuillage, et tombe d'aplomb (non oblique) le long des rameaux converts de neige. Mais elle a déjà rempli d'inspirations poètiques le [cœur du] peintre et poète qui chevauche. En nous regardant mutuellement la lune et moi, je pense à la séparation d'automne. Sans sommeil, je m'afflige de la nuit qui se prolonge. En ce moment-ci je souffle pour amollir mon pinceau gelé. — Il me parait difficile de représenter dans mon tableau l'ombre laissée par la lune.

Pour célèbrer la lune d'hiver. Vers dédiés au vieux Monsieur *Hiao-wong*. — Prière de les rectifier.

*Ou Li.*

冬月仍堪賞、詩人奈爾寒、
清輝有餘鑒、歲晚不多看、
冷透荒荒白、明翻樹樹殘、
未斜隨雪棹、先滿畫吟鞍、
相望憶秋別、無眠愁夜闌、
此時呵凍筆、影入畫圖難、

賦得寒月書似 (2)
孝翁老先生 正

吳歷

(1) La famille *K'iu* 瞿 de *Kou-li ts'oen* 咕里村 possède une très précieuse bibliothèque : les visiteurs n'y sont pas admis. Ceux qui demandent à consulter un livre, sont priés de rester dans un sallon à part, où on le leur apporte.

(2) Le caractère *Se* 似 est mis ici pour celui de *Fong* 奉 (offrir).

冬月仍堪賞詩人李尔
寒清輝有餘鑒歲晚
不每看冷透荒荒白明
翻樹樹殘未斜隨雪棹
先滿逐吟鞍相望憶秋
別無眠愁夜閑此時呵凍
筆影入畫圖難

賦得寒月書似

孝翁老先生正　吳歷

## N° 28.

Poésie sur un jour d'hiver [vers de 5 caractères rimés].
(propriété de la famille *K'iu* de *Tchang-chou* (1).

### Inscription.

On peut encore se réjouir en voyant la lune d'hiver. Cependant, hélas! le poète souffre trop du froid. La lumière claire permet encore de voir quelque chose ; mais on ne contemple pas souvent la scène d'une année qui touche à sa fin. Le froid pénètre les vastes espaces tout blancs. La clarté de la lune passe au travers des branches d'arbres dépouillés de leur feuillage, et tombe d'aplomb (non oblique) le long des rameaux converts de neige. Mais elle a déjà rempli d'inspirations poètiques le [cœur du] peintre et poète qui chevauche. En nous regardant mutuellement la lune et moi, je pense à la séparation d'automne. Sans sommeil, je m'afflige de la nuit qui se prolonge. En ce moment-ci je souffle pour amollir mon pinceau gelé. — Il me parait difficile de représenter dans mon tableau l'ombre laissée par la lune.

Pour célèbrer la lune d'hiver. Vers dédiés au vieux Monsieur *Hiao-wong*. — Prière de les rectifier.

*Ou Li.*

冬月仍堪賞、詩人奈爾寒、
清輝有餘鑒、歲晚不多看、
冷透荒荒白、明翻樹樹殘、
未斜隨雪棹、先滿畫吟鞍、
相望憶秋別、無眠愁夜闌、
此時呵凍筆、影入畫圖難、

賦得寒月書似(2)
孝翁老先生　正

吳歷

(1) La famille *K'iu* 瞿 de *Kou-li ts'oen* 習里村 possède une très précieuse bibliothèque : les visiteurs n'y sont pas admis. Ceux qui demandent à consulter un livre, sont priés de rester dans un sallon à part, où on le leur apporte.

(2) Le caractère *Se* 似 est mis ici pour celui de *Fong* 奉 (offrir).

## N° 29.

Différentes pensées poètiques composées en l'honneur du vieux Monsieur *Hiao-wong* — (vers de 5 caractères rimés) — l'original se trouve dans la famille *K'iu* de *Tch'ang-chou.*

### Inscription.

Les montagnes deviennent de couleur vert-sombre. Le beau temps et la brume s'oublient beaucoup plus vite que la pluie elle-même. Le pêcheur se tourne et se retourne plus de trois fois, et sur la barque qui le porte il devient triste. La voile gonflée par un long coup de vent le fait avancer. Le blé est déjà récolté mais les papillons, (mangeurs de blé) sont encore là. Les livres évidés sont devenus la proie des vers qui travaillent avec ardeur. Il n'est pas nécessaire de prendre souvent le miroir en main [pour remettre en ordre] la barbe éparse qui flotte emportée par le vent comme la rosée blanche.

L'eau qui monte rétrécit à chaque instant le terrain [laissé à sec]. Les familles des environs montent sur les barques des campagnards. Sur le tronc des saules morts poussent des herbes vertes. Des melons jaunes pendent aux tiges qui grimpent [sur le toit des] chaumières basses. Le tournesol se dirigeant vers l'ombre du soleil, devient maigre. Les poisons s'étant fait entendre (sic), le vent est devenu furieux pendant la nuit. Je cherche une aiguille pour en faire un hameçon. Ma femme apprend aussi à pêcher.

Un jour de pluie à la sortie d'une ville.

Différentes pensées poètiques.

La 2e des douze pièces de vers dédiées au vieux Monsieur *Hiao-wong* — Prière de faire rectifier ces vers.

*Ou Li.*

山色暗蒼蒼陰晴較雨忘漁盤三
渡忪帆走一風長麥盡蛾狐在
書空蠹亦忙不須頻攬鏡蓬鬢
任飛霜
澤國地偏窄鄰家上野舩枯
楊生草碧矮舍蔓瓜黃葵向
日陰瘦魚鳴風夜狂尋針且
作釣女亦學漁郎

雨郊雜賦十二首之二似

孝翁老先生正　吳歷

山色暗蒼蒼、陰晴較雨忘、
漁盤三渡慘、帆走一風長、
麥盡蛾猶在、書空蠹亦忙、
不須頻攬鏡、蓬鬢任飛霜、
澤國地偏窄、鄰家上野航、
枯楊生草碧、矮舍蔓瓜黃、
葵向日陰瘦、魚鳴風夜狂、
尋針且作釣、女亦學漁郎、

雨郊雜賦十二首之二似

孝翁老先生　正

吳歷

山色暗蒼蒼陰晴較雨忘漁盤三
渡忪帆走一風長麥盡蛾狐在
書空蠹亦忙不須頻攬鏡蓬鬢
任飛霜
澤國地偏窄鄰　家上野舫枯
槐生草碧矮舍蔓瓜黃葵向
日陰瘦魚鳴風夜狂尋針且
作釣女亦學漁郎

雨郊雜賦十二首之二似

孝翁老先生正　吳歷

山色暗蒼蒼、陰晴較雨忘、
漁盤三渡慘、帆走一風長、
麥盡蛾猶在、書空蠹亦忙、
不須頻攬鏡、蓬鬢任飛霜、
澤國地偏窄、鄰家上野航、
枯楊生草碧、矮舍蔓瓜黃、
葵向日陰瘦、魚鳴風夜狂、
尋針且作釣、女亦學漁郎、

雨郊雜賦十二首之二似

孝翁老先生　正

## N° 30.

Peinture représentant des montagnes couvertes de neige 雪山圖, propriété de la famille *Yao*.

### Inscription.

Vers le 10 Novembre 1669, à l'imitation du coup de pinceau de Mr *Li Tch'eng* (1).

*Yen-ling Ou Li.*

己酉立冬倣
李成筆法
延陵吳歷

N.B. Au bas de cette peinture se lisent les inscriptions élogieuses de trois connaisseurs : la 1ère est celle de *Lao Tch'ang-tsi Siao-chan* 勞長節小山 ; la 2e celle de *Han Koei* 韓桂, et la 3e, celle de *Tsiao-chan Tsien-yen Ts'ing-hen* 焦山借菴清恆 en 1831 — Nous jugeons inutile de les reproduire ici.

Ces 4 peintures de *Ou Li* se trouvent, dans l'original, faire partie d'un seul rouleau à main *(Cheou-kiuen* 手卷). Nous les avons séparées pour les commodités de la reproduction, mais on peut constater sur les bords l'endroit où elles se rattachaient les unes aux autres.

---

*Li Tch'eng* 李成, de son nom *Hien-hi* 咸熙 vécut au commencement de la dynastie des *Song* vers le milieu du 10e siècle. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 42 fol. 10.

## N° 30.

Peinture représentant des montagnes couvertes de neige 雪山圖, propriété de la famille *Yao*.

### Inscription.

Vers le 10 Novembre 1669, à l'imitation du coup de pinceau de Mr *Li Tch'eng* (1).

*Yen-ling Ou Li.*

己酉立冬倣
李成筆法
延陵吳歷

N.B. Au bas de cette peinture se lisent les inscriptions élogieuses de trois connaisseurs: la 1ère est celle de *Lao Tch'ang-tsi Siao-chan* 勞長節小山; la 2e celle de *Han Koei* 韓桂, et la 3e, celle de *Tsiao-chan Tsien-yen Ts'ing-hen* 焦山借菴清恆 en 1831 — Nous jugeons inutile de les reproduire ici.

Ces 4 peintures de *Ou Li* se trouvent, dans l'original, faire partie d'un seul rouleau à main *(Cheou-kiuen* 手卷). Nous les avons séparées pour les commodités de la reproduction, mais on peut constater sur les bords l'endroit où elles se rattachaient les unes aux autres.

*Li Tch'eng* 李成, de son nom *Hien-hi* 咸熙 vécut au commencement de la dynastie des *Song* vers le milieu du 10e siècle. Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 42 fol. 10.

## N° 31.

Peinture sur éventail inspirée de *Mei Tao-jen* 梅道人 (1).

### Inscription.

L'an cyclique *Jen-chen* de l'empereur *K'ang-hi* (1692), 8e lune, d'après le coup de pinceau de *Mei Tao-jen*.

Le Sage au puits d'encre, *Ou Li*.

墨井道人吳歷
倣梅道人筆法
康熙壬申仲秋

(1) *Mei-tao-jen* 梅道人 pseudonyme de *Ou Tchen* 吳鎮, de son nom commun *Tchong-koei* 仲圭 (1280-1354). Cf. 畫史彙傳 *Kiuen* 7 fol. 1. Cette peinture a été publiée dans le 3e volume de la collection éditée par la librairie *Yeou-tcheng Chou-k'iu* de *Chang-hai* 有正書局扇面第三册 catégorie des éventails.

## N° 31.

Peinture sur éventail inspirée de *Mei Tao-jen* 梅道人 (1).

### Inscription.

L'an cyclique *Jen-chen* de l'empereur *K'ang-hi* (1692), 8e lune, d'après le coup de pinceau de *Mei Tao-jen*.

Le Sage au puits d'encre, *Ou Li*.

墨 倣 康
井 梅 熙
道 道 壬
人 人 申
吳 筆 仲
歷 法 秋

1) *Mei-tao-jen* 梅道人 pseudonyme de *Ou Tchen* 吳鎮, de son nom commun *Tchong-koei* 仲圭 (1280-1354). Cf. 儒史彙傳 *Kiuen* 7 fol. 1. Cette peinture a été publiée dans le 3e volume de la collection éditée par la librairie *Yeou-tcheng Chou-k'iu* de *Chang-hai* 有正書局扇面第三册 catégorie des éventails.

## N° 32.

Pensée poètique du «vieillard aux roches blanches» *(Pé-che-wong* 白石翁) (1).

### Inscription.

Des pics accumulés surplombent la rivière : les lieux d'habitation sont dans les profondeurs. Des forêts épaisses abritent les maisons, et les arbres étalent leurs ombres.... A l'issue du morceau de guitare, la chanson finie, toutes les montagnes restent silencieuses. Cependant le murmure d'une source vient encore purifier le cœur de l'hôte.

Pensées poètiques de *Pé-che-wong* «vieillard aux roches blanches» exprimées par *Ou Li,* originaire de *Yu-chan (Tch'ang-chou).*

疊嶂迎溪住處深、
密林遮屋樹垂陰、
琴餘吟罷山齊寂、
更有泉聲淨客心、
寫白石翁詩意
虞山吳歷

(1) *Pé-che-wong*, pseudonyme de *Cheng Tcheou* 沈周, de son nom commun *K'i-nan* 啟南, était appelé par tout le monde *Che-t'ien sien-cheng* 石田先生 (1427-1509). Cette peinture se trouve dans le 16e volume de la collection des peintures chinoises célèbres, éditées par la librairie *Yeou-tcheng chou-kiu* de *Chang-hai* (中國名畫集第十六集).

## N° 32.

Pensée poétique du «vieillard aux roches blanches» (*Pé-che-wong* 白石翁 (1).

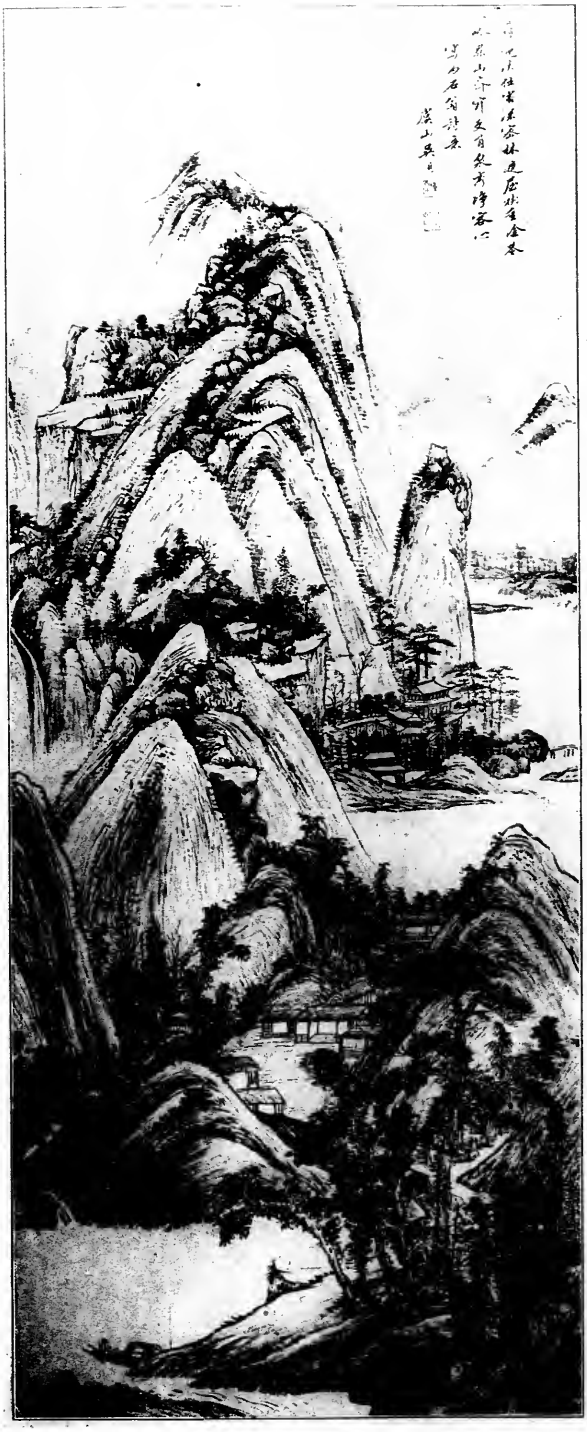
### Inscription.

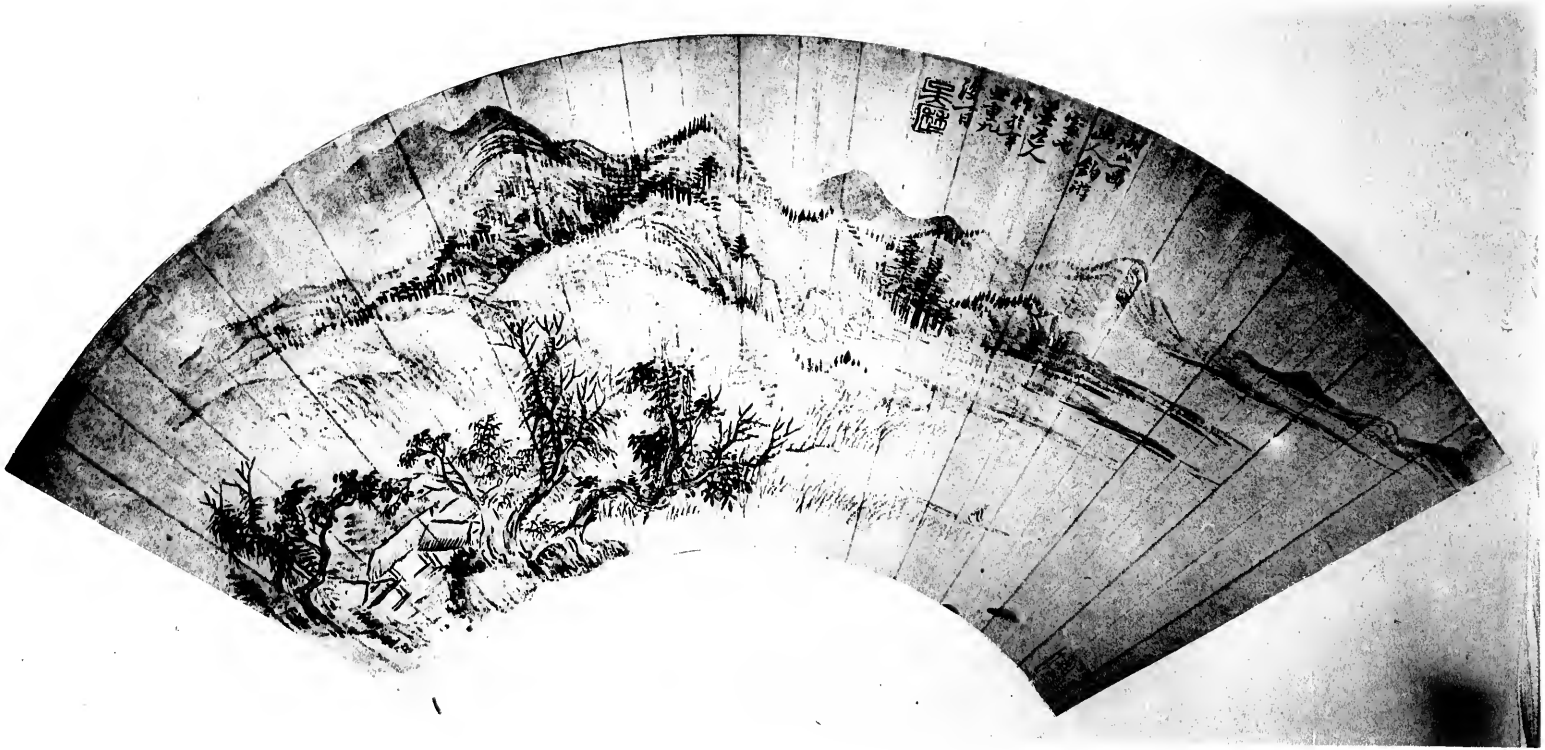
Des pics accumulés surplombent la rivière : les lieux d'habitation sont dans les profondeurs. Des forêts épaisses abritent les maisons, et les arbres étalent leurs ombres.... A l'issue du morceau de guitare, la chanson finie, toutes les montagnes restent silencieuses. Cependant le murmure d'une source vient encore purifier le cœur de l'hôte.

Pensées poétiques de *Pé-che-wong* «vieillard aux roches blanches» exprimées par *Ou Li*, originaire de *Yu-chan (Tch'ang-chou)*.

疊嶂迎溪住處深、
密林遮屋樹垂陰、
琴餘吟罷山齊寂、
更有泉聲淨客心、
寫白石翁詩意
虞山吳歷

(1) *Pé-che-wong*, pseudonyme de *Cheng Tcheou* 沈周, de son nom commun *K'i-man* 啟南, était appelé par tout le monde *Che-t'ien sien-cheng* 石田先生 (1427-1509). Cette peinture se trouve dans le 16e volume de la collection des peintures chinoises célèbres, éditées par la librairie *Yeou-tcheng chou-kiu* de *Chang-hai* (中國名畫集第十六集).





## N° 33.

Un éventail peint en l'année 1661 (1).

### Inscription.

Une sinuosité de lacs et de montagnes (sic) : c'est là que le solitaire prend plaisir à pêcher et à se promener.

Fait par *Mé-tao-jen,* le lendemain du 9e jour de la 9e lune de l'an cyclique *Sin-tch'eou* (1661).

*Ou Li.*

湖山一曲、幽人釣遊處也、
墨道人作於辛丑
重九日後一日
吳歷

(1) Cet éventail, peint par *Ou Li* encore païen, à l'âge de 31 ans, nous révèle déjà ses dispositions artistiques.

## N° 33.

Un éventail peint en l'année 1661 (1).

### Inscription.

Une sinuosité de lacs et de montagnes (sic) : c'est là que le solitaire prend plaisir à pêcher et à se promener.

Fait par *Mé-tao-jen*, le lendemain du 9e jour de la 9e lune de l'an cyclique *Sin-tch'eou* (1661).

*Ou Li.*

湖山一曲、幽人釣遊處也、
墨道人作於辛丑
重九日後一日
吳歷

(1) Cet éventail, peint par *Ou Li* encore païen, à l'âge de 31 ans, nous révèle déjà ses dispositions artistiques.

## N° 34.

Portrait de *Wang Che-kou* avec son fils (1).

### Inscription.

Tableau supplémentaire, par le sage au puits d'encre *Ou Li*.

Sceau de *Ou Li Yu-chan*.

---

(1) *Wang Che-kou* 王石谷, est le *tse* 字 de *Wang Hoei* 王翬; son pseudonyme était *Keng-yen san-jen* 耕煙散人 (l'homme qui voyage au milieu des populations agricoles), ou encore *Ts'ing-hoei tchou-jen* 清暉主人 (maître au rayon clair). C'était un artiste peintre grand ami du P. A Cunha, et d'un an plus jeune que lui. Les deux amis intimes avaient des rendez-vous presque journaliers, dans le but de s'instruire et de faire ensemble des peintures ou des poésies, Ce fut probablement dans une de ces rencontres amicales, que fut exécuté le portrait de *Wang Che-kou* avec son fils.

## N° 34.

Portrait de *Wang Che-kou* avec son fils (1).

### Inscription.

Tableau supplémentaire, par le sage au puits d'encre *Ou Li*.

Sceau de *Ou Li Yu-chan*.

---

(1) *Wang Che-kou* 王石谷, est le *tse* 字 de *Wang Hoei* 王翬: son pseudonyme était *Keng-yen san-jen* 耕煙散人 (l'homme qui voyage au milieu des populations agricoles), ou encore *Ts'ing-hoei tchou-jen* 清暉主人 (maître au rayon clair). C'était un artiste peintre grand ami du P. A Cunha, et d'un an plus jeune que lui. Les deux amis intimes avaient des rendez-vous presque journaliers, dans le but de s'instruire et de faire ensemble des peintures ou des poésies. Ce fut probablement dans une de ces rencontres amicales, que fut exécuté le portrait de *Wang Che-kou* avec son fils.

## N° 35.

Vers écrits en grands caractères, à la suite du portrait précédent.

### Inscription.

Trois pièces poètiques écrites correctement, d'après les rimes du tableau de *Lieou-keng* (1).

1re PIÈCE.

Depuis l'arrivée du printemps les préoccupations qu'entraînent les cocons arrêtent les rencontres et les saluts (2). Dans le jardin qui entoure la maison, les mûriers qu'on a dépouillés de leurs feuilles, se remettent à bourgeonner.... Qui donc saurait vous trouver et vous voir, si ce n'est vos pinceaux et votre encrier ? Je sais bien qu'étant encore jeune, vous aimiez votre *Lieou-keng*.

2e PIÈCE.

Des fleurs s'envolent d'une terrasse, éclairée de côté par le soleil couchant.... Un corbeau perché sur le dos d'un bœuf, suit la bête qui traverse la rivière enveloppée de brouillards. Près du pont on creuse un fossé pour amener l'eau dans un réservoir.... Demain, de grand matin, on plantera le riz dans les champs au sud du village.

3e PIÈCE.

Ce grand espace de dix «Meous» (3), qui donc viendra à bout de le cultiver en entier ? [Le meilleur ne sera-t-il pas fait par] la pluie qui connaît mieux la nature du sol, et qui se montre bien

---

(1) *Lieou-keng*, fils de *Wang Che-kou*. Le pseudonyme de *Wang Che-kou* étant *Keng-yen san-jen* 耕煙散人, on a voulu appeler son fils du même nom *Keng* 耕 (cultivateur).

Ce texte laisse à penser que seule une partie des vers de ce tableau nous est pervenue : Il y avait certainement d'autres pièces poètiques jointes au tableau de *Lieou-keng* ; mais qui pourra les trouver ?

(2) Rencontres et saluts signifient les relations civiles entre les mandarins.

(3) «Meou» mesure agraire de 240 步 *(Pou)* carrés, environ 6,66 ares.

affectueuse [envers vous?] (1) Les cultivateurs et ceux qui prennent soin des mûriers, désirent [les choses] comme ce tableau les dépeint (2) ; ils ne veulent pas qu'on leur demande le prix de la location et ils se refusent à reconnaître votre nom.

Brouillon fait par *Mè-tsing tao-jen*.

Sceau : *Mè-tsing tao-jen*.

Sceau de *Ou Li*.

仍韻留耕圖三首書正

春來蠶事罷逢迎、繞戶園桑摘又生、
誰訪得觀維翰硯、知君年少愛留耕、
一塢花飛夕照邊、鶩隨牛背渡溪煙、
橋頭開引溝藏水、明日村南早插田、
十畝間間誰並耕、較知土性雨多情、
農桑但願如圖畫、不願催租識爾名、

墨井道人藁

墨井道人 吳歷之印

---

(1) 多情 bien affectionnée, c.-à.-d. la pluie seule qui peut vous rendre service en arrosant partout, comme votre meilleure amie.

(2) Texte obscur: il est probable que le poète veut dire que les cultivateurs et ceux qui cueillent les feuilles de mûriers aiment bien la nature telle qu'elle est représentée ici ; mais quand il s'agit d'en obtenir le prix d'allocation, c'est tout autre chose.

Ce tableau est suivi de 6 inscriptions :

La 1re celle de Mr *Wong T'ong-houo* 翁同龢 écrite en 1901 ;
La 2e celle de Mr *P'ong Hong-wen* 龐鴻文 écrite en 1901 ;
La 3e celle de Mr *Chao Song-nien* 邵松年 écrite en 1905 ;
La 4e celle de Mr *Ou Ta-tch'eng* 吳大澂 écrite en 1891 ;
La 5e celle de Mr *Lou Yué-tch'en* 陸樾辰 écrite en 1891 ;
La 6e celle de Mr *Wong Pin-suen* 翁斌孫 écrite en 1901.

Toutes ces inscriptions sont dites *Pa* 跋, soit en vers soit en prose.

仍韻題畱耕圖三首書

正

春來蠶事罷逢迎繞
戶園桑摘又生誰訪得
觀維輔硯知君年
少愛畱耕

一塢花飛夕照遥鴉
隨牛背渡溪煙橋頭
開引溝藏水明日村
南早插田

十畝閒閒誰並耕較
知土性兩多情農桑但
願如圖畫不願催租
識尔名

墨井道人藁

affectueuse envers vous? (1) Les cultivateurs et ceux qui prennent soin des mûriers, désirent les choses] comme ce tableau les dépeint (2) ; ils ne veulent pas qu'on leur demande le prix de la location et ils se refusent à reconnaître votre nom.

Brouillon fait par *Mé-tsing tao-jen*.

Sceau : *Mé-tsing tao-jen*.

Sceau de *Ou Li*.

仍韻留耕圖三首書正

春來蠶事罷逢迎、繞戶園桑摘又生、
誰訪得觀維翰硯、知君年少愛留耕、
一塢花飛夕照邊、鶵隨牛背渡溪煙、
橋頭開引溝藏水、明日村南早插田、
十畝間間誰並耕、較知土性雨多情、
農桑但願如圖畫、不願催租識爾名、

墨井道人藁

墨井道人 吳歷之印

---

1) 多情 bien affectionnée, c.-à.-d. la pluie seule qui peut vous rendre service en arrosant partout, comme votre meilleure amie.

(2) Texte obscur: il est probable que le poète veut dire que les cultivateurs et ceux qui cueillent les feuilles de mûriers aiment bien la nature telle qu'elle est représentée ici ; mais quand il s'agit d'en obtenir le prix d'allocation, c'est tout autre chose.

Ce tableau est suivi de 6 inscriptions :

La 1re celle de Mr *Wong T'ong-houo* 翁同龢 écrite en 1901 ;
La 2e celle de Mr *P'ong Hong-wen* 龐鴻文 écrite en 1901 ;
La 3e celle de Mr *Chao Song-nien* 邵松年 écrite en 1905 ;
La 4e celle de Mr *Ou Ta-tch'eng* 吳大澂 écrite en 1891 ;
La 5e celle de Mr *Lou Yuï-tch'en* 陸樾辰 écrite en 1891 ;
La 6e celle de Mr *Wong Pin-suen* 翁斌孫 écrite en 1901.

Toutes ces inscriptions sont dites *Pa* 跋, soit en vers soit en prose.

仍韻題留耕圖三首書

正

春來蠶事罷逢迎繞
戶園桑摘又生誰訪得
觀維輔硯知君年
少愛留耕

一塢花飛夕照遙鴉
隨牛背渡溪煙橋頭
開引溝藏水明日村
南早插田

十畝閒閒誰並耕較
知土性兩多情農桑但
願如圖畫不願催租
識尔名

墨井道人藁

## N° 36.

Tableau représentant une salle nommée *Fong-a-chan-fang* (1) avec inscription de *Wang Hoei* 王 翬.

### Inscription.

1°) La 16e année de *K'ang-hi* (1677), année cyclique *Koei-se*, 7e lune ; au retour de *Liang k'i* 梁 溪 *(Ou-si* au *Kiang-sou)*. Rentré chez-moi, je me suis rappelé ce paysage, et me suis amusé à le reproduire. Signé : *Mé-tsing tao-jen Ou-tse Li.*

Sceau : *Ou Li, Yu-chan.*

2°) *On lit sur cette peinture l'inscription suivante de Wang Hoei, ami intime du P. A Cunha, jadis possesseur de ce tableau :*

*Mé-tsing tao-jen,* mon condisciple, est du même âge que moi, mon compatriote et mon voisin. Depuis qu'il a fui le monde pour s'adonner à la perfection (2) je me suis mis, de mon côté, à parcourir le pays dans les quatre directions, [si bien que] nous voilà séparés l'un de l'autre [de la distance] du Sud au Nord. Et voilà longtemps que cela dure. Cependant, chaque fois qu'il m'a été donné de contempler les merveilles dues au pinceau de *Ou Li,* [je les ai trouvées] supérieures à celles de la dynastie des *Song,* et égales à celles des *Yuen :* [pour moi], elles s'acheminent vers les cîmes et planent dans les hauteurs. Habituellement je garde précieusement ce tableau près de ma poitrine (3), et ne le laisse pas se perdre.

---

(1) Cf. N° 26 : ce tableau est une nouvelle reproduction de la peinture de *Tchao Ta-nien* classée ici sous le N° 26. Nous ajoutons seulement l'inscription de *Wang Hoei.*

(2) Ici le caractère *Ing* 隱 était écrit dans le texte même, mais il est annulé par un point, et, à côté, on a ajouté le caractère *Chang* 尚 (s'élever plus haut, prendre un ferme propos dont on ne peut en rien se départir). Les deux caractères *Kao-chang* 高 尚 laissent à entendre que le P. A Cunha était déjà prêtre et s'était caché pour ne pas fréquenter le monde.

(3) Réminiscence du *Tchong-yong* 中 庸, où il est dit : 拳拳服膺而勿失之矣. «Je le tiens à deux mains, le serrant près de ma poitrine sans le laisser perdre».

Il est l'œuvre de *Tchao Ta-nien* (copiée par *Ou Li*). Il a déjà plus de 20 ans, mais il est encore bien conservé. Ordinairement quand je contemple le site et les allées (figurés sur ce tableau) je m'imagine être en présence d'un haut personnage qui est si clément, si doux, si paisible et simple, [qu'il semble laisser transparaître] la limpidité de ses os et de sa face (c.-à-d. de tout son être).

Cette peinture devrait être mise sur le même pied que celle de la "Forêt du Lion" par *Yuen-tchen* 元鎮 et celle du "Fleuve *Hi*" par *Che-t'ien* 石田, destinées à être perpétuées dans le monde.

Je voudrais succéder à *Ou Li*, et faire une copie (de son tableau), mais je crains bien de n'y pas arriver. N'est ce pas regrettable ?

L'année *Koei-wei* (1713), 12e lune.

Signé : *Keng-yen san-jen Wang Hoei.*

鳳阿山房圖

康熙十六年丁巳七月、予從梁溪歸、憶此寫寄、

墨井道人吳子歷

吳歷之印 漁山

墨井道人、與余同學同庚、又復同里、自其遁跡高尚以來、余亦奔走四方、分南北者久之、然每見墨妙、出宋入元、登峯造極、往往服膺不失、此圖爲大年先生所作、越今已二十餘年、猶然脫去平時畦徑、如對高人逸士、冲和幽淡、骨貌皆清、當與元鎮之獅林、石田之奚川、並垂天壤矣、余欲繼作、恐難步塵、奈何、

癸未嘉平耕煙散人王翬

Il est l'œuvre de *Tchao Ta-nien* copiée par *Ou Li*). Il a déjà plus de 20 ans, mais il est encore bien conservé. Ordinairement quand je contemple le site et les allées (figurés sur ce tableau) je m'imagine être en présence d'un haut personnage qui est si clément, si doux, si paisible et simple, qu'il semble laisser transparaître la limpidité de ses os et de sa face (c.-à-d. de tout son être).

Cette peinture devrait être mise sur le même pied que celle de la "Forêt du Lion" par *Yuen-tchen* 元鎮 et celle du "Fleuve *Hi*" par *Che-t'ien* 石田, destinées à être perpétuées dans le monde.

Je voudrais succéder à *Ou Li*, et faire une copie (de son tableau), mais je crains bien de n'y pas arriver. N'est ce pas regrettable ?

L'année *Koei-wei* (1713), 12e lune.

Signé : *Keng-yen san-jen Wang Hoei.*

鳳阿山房圖

康熙十六年丁巳七月、予從梁溪歸、憶此寫寄、

墨井道人吳子歷山吳之歷漁印

墨井道人、與余同學同庚、又復同里、自其遁跡高尚以來、余亦奔走四方、分南北者久之、然每見墨妙、出宋人元、登峯造極、往往服膺不失、此闕爲大年先生所作、越今已二十餘年、猶然脫去平時畦徑、如對高人逸士、冲和幽淡、骨貌皆清、當與元鎮之獅林、石田之奚川、並垂天壤矣、余欲繼作、恐難步塵、奈何、

癸未嘉平耕煙散人王鑑

## N° 37.

Tableau offert à Monsieur *Mong-kou* en l'honneur de ses 80 ans.

### Inscription.

Le 3e jour de la 3e lune, de l'année cyclique *Ping-tch'en* (1676) j'ai composé ces vers et fait cette peinture pour fêter les 80 ans de Monsieur *Mong-kou* en le priant d'y indiquer la rectification.

1er Vers.

Notre Monsieur habite dans un recoin, près d'une terrasse exposée au midi. Poésies, herbes, sapins et neige viennent jeter le désordre dans sa maison de paille. Durant 60 ans il fut [regardé comme le] prince éminent des réunions académiques formées par les poètes. Bien que le ciel apparaisse dévasté et la terre vieillie, les poils de son menton témoignent encore de sa jeunesse.

2nd Vers.

Le 3e jour de la 3e lune, bien repu de vin (à demi-ivre) il jubile et il chante. L'esprit héroïque de *Yuen-long* 元龍 (1) n'est pas encore calmé.... Récemment, après avoir fait vendre quelques terres, pour terminer [les affaires concernant] le mariage de ses enfants, il montrait du doigt en souriant, les cinq montagnes bien alignées, qui témoignaient de la renaissance du printemps.

Signé : *Yen-ling*, *Ou Li*.

---

(1) *Yuen-long*, est le *tse* 字 de *Tch'en Ten* 陳登 (vers 210-260). — L'esprit héroïque de *Yuen-long*... veut dire que, comme lui, *Mong-kou* ne pensait qu'à faire de grandes choses dans le monde entier, pour le bien du peuple. 陳元龍淮海之士豪氣未除 cf. 後漢書 *Kiuen* 86, voir biographie de *Tch'en K'ieou* 陳球, dans le commentaire. Cf. aussi le *Li-tai ming-hien li-niu se-sing pou* 歷代名賢列女氏姓譜 *Kiuen* 34, fol. 46, 47, 48.

丙辰春上日詩畫
爲
蒙谷先生壽并　正

先生家住南皐曲、
詩草松雪亂茅屋、
牛耳詞壇六十年、
天荒地老鬢猶綠、
上日酒酣歌並賡、
元龍豪氣未全平、
近將田賣了婚嫁、
笑指春生五岳行、

延陵吳歷

丙辰春上日詩畫
爲
蒙谷先生壽并　正

先生家住南皐曲、
詩草松雪亂茅屋、
牛耳詞壇六十年、
天荒地老鬢猶綠、
上日酒酬歌並唐、
元龍豪氣未全平、
近將田賣了婚嫁、
笑指春生五岳行、

延陵吳歷

道人村莊歸棹圖
蓋井老人臨於兒陵
祈氏王槐榮堂

## N° 38.

Tableau représentant une barque de retour au village, par *Mei Tao-jen* (1).

### Inscription.

Tableau représentant une barque rentrée dans son village, par *Mei Tao-jen*.

«Le sage au puits d'encre» a copié cette peinture dans la salle de *Hoai-yong-t'ang*, appartenant à la famille *Hiu*, de *Tch'ang-tcheou fou* (au *Kiang-sou*).

Deux sceaux : 1er sceau : *Ou Li*.
2e sceau : *Mé-tsin-tao-jen*.

梅道人村莊歸棹圖
墨井道人臨於
毘陵之槐榮堂

(1) *Mei-tao-jen* 梅道人, abréviation de *Mei-hoa-tao-jen* 梅花道人, pseudonyme de *Ou tchen* 吳鎮 cf. la première note du N° 31.

梅道人村莊歸棹圖
墨井老人臨於昆陵
許氏三槐榮堂

## N° 38.

Tableau représentant une barque de retour au village, par *Mei Tao-jen* (1).

### Inscription.

Tableau représentant une barque rentrée dans son village, par *Mei Tao-jen*.

«Le sage au puits d'encre» a copié cette peinture dans la salle de *Hoai-yong-t'ang*, appartenant à la famille *Hiu*, de *Tch'ang-tcheou fou* au *Kiang-sou*.

Deux sceaux : 1er sceau : *Ou Li*.
2e sceau : *Mé-tsin-tao-jen*.

梅道人村莊歸棹圖
墨井道人臨於
毘陵之槐榮堂

1 *Mei-tao jen* 梅道人, abréviation de *Mei-hoa-tao-jen* 梅花道人, pseudonyme de *Ou tchen* 吳鎮 cf. la première note du N° 31.

# INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES.


| | | |
|---|---|---|
| *Antoine de Ste Marie* (P.) | | p. III. |
| *Bubbling Well road* | 靜安寺路 | p. VIII. |
| *Chao Song-nien* | 邵松年 | p. 40. |
| *Che-kou* | 石谷 | p. VI. |
| *Che-t'ien* | 石田 | p. 36, 42. |
| *Cheng-tcheou kouo-hoang tsi* | 神州國光集 | p. 7 et sq. |
| *Cheng Che-t'ien* | 沈石田 | p. V. |
| *Cheng Tcheou* | 沈周 | p. V, 36. |
| *Chou-ming* | 叔明 | p. 3, 11. |
| *Colombel* (P.) | | p. III. |
| *Couplet* (P.) | | p. II. |
| *Fong-a chan-fang* | 鳳阿山房 | p. 29. |
| *Fong Ts'ieou-fang* | 馮秋舫 | p. 24. |
| *Fong-yu leou* | 風雨樓 | p. 13. |
| *Fou-kien* | 福建 | p. III. |
| *Han Koei* | 韓桂 | p. 34. |
| *Heng-chan* | 恆山 | p. 2. |
| *Heng-chan* | 衡山 | p. 2. |
| *Hiao-wong* | 孝翁 | p. 31, 32. |
| *Hien-hi* | 咸熙 | p. 26. |
| *Hoa-chan* | 華山 | p. 2. |
| *Hoai-yong t'ang* | 槐榮堂 | p. 45. |
| *Hoang-ho* | 黃鶴 | p. V. |
| *Hoang-ho chan-jen* | 黃鶴山人 | p. 27. |
| *Hoang-ho chan-ts'iao* | 黃鶴山樵 | p. V. |
| *Hoang Kong-wang* | 黃公望 | p. 3, 15. |

| | | |
|---|---|---|
| *I Tsoan* | 倪瓚 | p. V, 3, 15. |
| *I Yun-lin* | 倪雲林 | p. V. |
| *Ing-hou ts'ao-t'ang* | 隱湖草堂 | p. 27. |
| *Jan-hiang-yen tchou* | 染香菴主 | p. VI. |
| *Keng-yen san-jen* | 耕煙散人 | p. VI, 36. |
| *Ki-tsouo* | 汲左 | p. 27. |
| *K'i hien* | 祁縣 | p. 15. |
| *K'i-nan* | 啟南 | p. V, 36. |
| *Kia-ting hien* | 嘉定縣 | p. III. |
| *King-tchong* | 敬仲 | p. 6. |
| *K'iu* (famille) | 瞿 | p. 3. |
| *K'iu Che-se* | 瞿式耜 | p. 3. |
| *K'iu-che ts'ang-chou mou-lou* | 瞿氏藏書目錄 | p. 3. |
| *K'iu-jan* | 巨然 | p. 5. |
| *K'iu Liang-che* | 瞿良士 | p. 3. |
| *K'iu Yuen* | 屈原 | p. 27. |
| *K'oen-chan* | 崑山 | p. 24. |
| *Kou* (famille) | 顧 | p. 12. |
| *Kou Kieou-se* | 柯九思 | p. 6. |
| *Kou Tan-k'ieou* | 柯丹丘 | p. 6. |
| *Kouo Hi* | 郭熙 | p. 10. |
| *Kouo Ho-yang* | 郭河陽 | p. 10. |
| *Lao hio-yen pi-ki* | 老學菴筆記 | p. 15. |
| *Lao Tch'ang-tsi, Siao-chan* | 勞長節小山 | p. 34. |
| *Leou-kiang* | 婁江 | p. 25. |
| *Li* (P. Laurent S.J.) | 李問漁 | p. VI. |
| *Li Pé-hai* | 李北海 | p. 26. |
| *Li P'ing-chou* | 李平書 | p. V, 9, 10. |
| *Li-sao* | 離騷 | p. 27. |
| *Li Tch'eng* | 李成 | p. 25, 34. |
| *Li Wen-yu* | 李問漁 | p. VI. |
| *Liang-k'i* | 梁溪 | p. 41. |

| | | |
|---|---|---|
| *Lien-kiang* | 連江 | p. 23. |
| *Lieou* (famille) | 劉 | p. 42. |
| *Lieou-keng* | 留耕 | p. 39. |
| *Lieou Yu-hiang* | 劉雨香 | p. 24. |
| *Lin-tsi* | 臨濟 | p. 15. |
| *Lopez* (Mgr) | | p. III. |
| *Lou Che-hoa* | 陸時化 | p. VII. |
| *Lou Je-man, Yu-tsai* | 魯日滿裕齋 | p. 26. |
| *Lou-t'ai* | 麓臺 | p. VI. |
| *Lou Yué-tch'en* | 陸樾辰 | p. 40. |
| *Louis Fong* (P. S. J.) | 馮翊 | p. 24. |
| *Louo Wen-tsao* | 羅文藻 | p. III. |
| ***M**acao* | 媽閣　澳門 | p. 3. |
| *Mé-tao jen* | 墨道人 | p. 35. |
| *Mé-tsing* | 墨井 | p. 1. |
| *Mé-tsing tao-jen* | 墨井道人 | p. 1 et passim. |
| *Mé-tsing tsi* | 墨井集 | p. III. |
| *Mei-hoa-tao-jen* | 梅花道人 | p. 9, 45. |
| *Mei-tao-jen* | 梅道人 | p. 35, 45. |
| *Meou-king* | 茂京 | p. VI. |
| *Mi Fei* | 米芾 | p. V, 15. |
| *Mi Siang-yang* | 米襄陽 | p. V. |
| *Mi-yen* | 密菴 | p. 8. |
| *Mong-kou* | 蒙谷 | p. 43. |
| *Mou-yu eul* | 摸魚兒 | p. 24. |
| ***N**an-kong* | 南宮 | p. 15. |
| *Nan-yo* | 南岳 | p. 2. |
| *Ngai* (famille) | 艾 | p. 2. |
| ***O**u Li* (P. A Cunha) | 吳歷 | p. I. passim. |
| *Ou Ta-tch'eng* | 吳大澂 | p. 40. |
| *Ou Yu-chan* | 吳漁山 | p. I. passim. |

| | | |
|---|---|---|
| *Pao-cheou* | 保壽 | p. 15. |
| *Pé-che wong* | 白石翁 | p. V. 36. |
| *Pé-yuen* | 北苑 | p. 15. |
| *Pé-yun wai-che* | 白雲外史 | p. VI. |
| *Pi-ling* | 毘陵 | p. 45. |
| *P'ong Hong-wen* | 龐鴻文 | p. 40. |
| *P'ong Lai-tch'en* | 龐萊臣 | p. 25. |
| *Quatre Wang* | 四王 | p. VI. |
| *San-pa-tsi* | 三巴集 | p. II. |
| *Se-mé* | 思默 | p. 9. |
| *Se-pé* | 思白 | p. V. |
| *Siang-pi* | 湘碧 | p. VI. |
| *Siu K'eou-to-je-tch'ao* | 續口鐸日抄 | p. III. |
| *Soei-ngan hien* | 遂安縣 | p. V. |
| *Song-chan* | 嵩山 | p. 2. |
| *Sou Tong-pou* | 蘇東坡 | p. VII. |
| *Souo-nan* | 所南 | p. 23. |
| *Suen-tche* | 遜之 | p. VI. |
| *Ta-tch'e* (grand fou) | 大癡 | p. V, 15. |
| *T'ai-chan* | 泰山 | p. 2. |
| *T'ai-tch'ang se* | 太常寺 | p. 25. |
| *T'ai-ts'ang* | 太倉 | p. 25. |
| *T'ai-yuen fou* | 太原府 | p. 15. |
| *Tan-k'ieou cheng* | 丹邱生 | p. 6. |
| *T'ang Pé-hou* | 唐伯虎 | p. V. |
| *T'ang Yn* | 唐寅 | p. V. |
| *T'ao-han* | 幬函 | p. 25. |
| *Tchang Ki-pé* | 章繼伯 | p. 12. |
| *Tch'ang-chou* | 常熟 | p. I, II. |
| *Tchao Ling-jang* | 趙令穰 | p. 25. |
| *Tchao Loen* | 趙倫 | p. IV. |
| *Tchao Ta-nien* | 趙大年 | p. 25, 26, 42. |

| | | |
|---|---|---|
| *Tchao Tse-ngang* | 趙子昂 | p. 3. |
| *Tchao-ya* | 招崖 | p. 7. |
| *Tchen-sou* | 貞素 | p. 22. |
| *Tchen-tchong* | 徵仲 | p. V. |
| *Tch'en K'io-yen* | 陳確菴 | p. I. |
| *Tcheng-chou* | 正叔 | p. VI. |
| *Tcheng Se-siao* | 鄭思肖 | p. 23. |
| *Tcheng Souo-nan* | 陳所南 | p. 23. |
| *Tch'en Ming-yuen* | 陳岷阮 | p. 1. |
| *Tchong-koei* | 仲圭 | p. 35. |
| *Tchong-yuen* | 中元 | p. 26. |
| *Tchou* (famille) | 諸 | p. 23. |
| *Tch'ou* (royaume) | 楚 | p. 27. |
| *Teng Che* | 鄧實 | p. 13. |
| *T'ié-k'ing t'ong-kien-leou ts'ang-chou tche* | 鐵琴銅劍樓藏書志 | p. 3. |
| *T'ien-yo tcheng-i* | 天樂正義 | p. III. |
| *T'ing-song chan-jen* | 聽松山人 | p. VII. |
| *Tong K'i-tch'ang* | 董其昌 | p. V. |
| *Tong Wen-ming* | 董文敏 | p. V. |
| *Tong Yuen* | 董源 | p. 5, 15. |
| *Tong-yuen k'o* | 東園客 | p. VI. |
| *Tsan-yong p'ien* | 暫永篇 | p. III. |
| *Ts'ao Tche-pé* | 曹知白 | p. 22. |
| *Ts'ao Yun-si* | 曹雲西 | p. 22. |
| *Tse-kieou* | 子久 | p. 15. |
| *Ts'i-pao* | 七寶 | p. 24. |
| *Tsiao-chan, Tsien-yen, Ts'ing-heng* | 焦山借菴清恒 | p. 34. |
| *Ts'ien K'ien-i* | 錢謙益 | p. 1. |
| *Ts'ien Mou-tsai* | 錢牧齋 | p. I. |
| *Ts'ing-hoéi tchou-jen* | 清暉主人 | p. VI, 38. |
| *Wang Che-kou* | 王石谷 | p. IV, 38. |
| *Wang Che-ming* | 王時敏 | p. VI. |
| *Wang Hoei* | 王翬 | p. VI, 41, 42. |

| | | |
|---|---|---|
| *Wang Kien* | 王鑑 | p. VI. |
| *Wang Mong* | 王蒙 | p. V, 3, 11. |
| *Wang Yen-k'o* | 王煙客 | p. I. |
| *Wang Yuen-k'i* | 王原祁 | p. VI. |
| *Wei-choen yuen* | 味蕣園 | p. VIII. |
| *Wen Heng-chan* | 文衡山 | p. V. |
| *Wen Pi* | 文璧 | p. V. |
| *Wen Tchen-ming* | 文徵明 | p. V. |
| *Wong Pin-suen* | 翁斌孫 | p. 40. |
| *Wong T'ong-houo* | 翁同龢 | p. 40. |
| *Y-wong* | 憶翁 | p. 23. |
| *Yen-k'o* | 煙客 | p. VI. |
| *Yen Lian-hing* | 言良鑫 | p. 1. |
| *Yen-tse* | 言子 | p. VI. |
| *Yen-tse hiang* | 言子巷 | p. 1. |
| *Yeou-tcheng Chou-kiu* | 有正書局 | p. 27. |
| *Yeou-yuen* | 又元 | p. 22. |
| *Yrigoyen* (P. Jean de S.J.) | | p. 26. |
| *Yu* | 禹 | p. 13. |
| *Yuen-long* | 元龍 | p. 43. |
| *Yuen-tchai* | 元宰 | p. V. |
| *Yuen-tchao* | 圓照 | p. VI. |
| *Yuen-tchen* | 元鎮 | p. 42. |
| *Yuen Cheou-p'ing* | 惲壽平 | p. VI. |
| *Yun Ko* | 惲格 | p. VI. |
| *Yun-lin* | 雲林 | p. V. |
| *Yun-men* | 雲門 | p. 15. |
| *Yun-yang* | 雲陽 | p. 15. |
| *Yun Nan-t'ien* | 惲南田 | p. VI. |

# TABLE DES PHOTOGRAVURES.


| | | Pages. |
|---|---|---|
| N° 1. | Situation du puits d'encre *Mé-tsing* 墨 井. ... ... | 1 |
| N° 2. | Tableau représentant les sapins et les nuages de la montagne *Nan-yo* 南 岳. ... ... ... ... ... ... | 2 |
| N° 3. | Tableau représentant le kiosque en pailles du surnommé *Hoang-ho-chan-ts'iao*. ... ... ... ... ... | 3 |
| N° 4. | Tableau représentant les bamboux à feuilles de palmier. ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 4 |
| N° 5. | Copie d'un tableau de *K'iu-jan* 巨 然. ... ... ... | 5 |
| N° 6. | Pastiche de l'art de *Kou-tan-k'ieou* 柯 丹 丘. ... | 6 |
| N° 7. | Tableau représentant une belle matinée de printemps au milieu des lacs et des montagnes. ... ... ... | 7 |
| N° 8. | Tableau offert au Vieux Monsieur *Mi-yen*... ... ... | 8 |
| N° 9. | Reproduction de montagne et d'eau... ... ... ... | 9 |
| N° 10. | Tableau représentant le jardin d'un salon d'études. | 10 |
| N° 11. | Un kiosque de paille entre ciel et terre. ... ... ... | 11 |
| N° 12. | Bamboux et Rochers. ... ... ... ... ... ... ... | 12 |
| N° 13. | Tableau représentant les montagnes d'automne. ... | 13 |
| N° 14. | Paysage de montagnes et d'eau.... ... ... ... ... | 15 |
| N° 15. | Paysage accompagné d'une courte pièce de vers. ... | 16 |
| N° 16. | Vers et peinture dédiés aux anciens.... ... ... ... | 17 |
| N° 17. | Lointain de montagnes pendant une journée d'été... | 18 |
| N° 18. | Autre paysage de montagnes. ... ... ... ... ... | 19 |
| N° 19. | Un jour d'hiver. ... ... ... ... ... ... ... ... | 20 |
| N° 20. | Tableau représentant le retour d'un bouvier sur le soir. ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 21 |
| N° 21. | Le lac du sud... ... ... ... ... ... ... ... ... | 22 |
| N° 22. | Bamboux peints à l'encre. ... ... ... ... ... ... | 23 |
| N° 23. | Tableau de salon, peint en barque, au départ de *K'oen-chan*. ... ... ... ... ... ... ... ... ... | 24 |
| N° 24. | Copie d'un original de *Tchao Ta-nien*. ... ... ... | 25 |

Pages.

N° 25. Copie d'une peinture de *Hoang-ho chan-jen*. ... ... 27

N° 26. Tableau représentant une salle nommée *Fong-a chan-fang*. ... ... ... ... ... ... ... ... ... 29

N° 27. Inscription horizontale *Yeou-yuen-t'ang*.... ... ... 30

N° 28. Poésie sur un jour d'hiver.... ... ... ... ... ... 31

N° 29. Différentes pensées poétiques. ... ... ... ... ... 32

N° 30. Peinture représentant des montagnes couvertes de neige (en 6 feuilles). ... ... ... ... ... ... ... 34

N° 31. Peinture sur éventail, inspirée de *Mé-tao-jen*. ... 35

N° 32. Pensée poétique du vieillard aux roches blanches... 36

N° 33. Un eventail peint en l'année 1661. ... ... ... ... 37

N° 34. Portrait de *Wang Che-kou* avec son fils.... ... ... 38

N° 35. Vers écrits en grands caractères... ... ... ... ... 39

N° 36. Tableau représentant une salle nommée *Fong-a chan-fang* 鳳阿山房. ... ... ... ... ... ... 41

N° 37. Tableau offert à Monsieur *Mong-kou*... ... ... ... 43

N° 38. Tableau représentant une barque de retour au village par *Mei-tao-jen*. ... ... ... ... ... ... ... ... 45

---

## ERRATA.

| Pages. | | | |
|---|---|---|---|
| I. | poëtique... poësie | pour | poétique... poésie. |
| 1. | habitatation | ,, | habitation. |
| 10. | propriètaire | ,, | propriétaire. |
| 11. | *Chen-tcheou-kouo-tsi* | ,, | *Chen-tcheou-kouo-koang tsi.* |
| 20. | bibliotheque | ,, | bibliothèque. |
| 22. | athmosphère | ,, | atmosphère. |
| 24. | calquèe | ,, | calquée. |
| 24. | Louis *Hong* | ,, | Louis *Fong*. |
| 26. | eu Chine | ,, | en Chine. |
| 29. | *Hong-a chan-fang* | ,, | *Fong-a chan-fang*. |
| 29. | sixième année... (1667) | ,, | Seizième année... (1677). |
| 29. | 康熙六年 | ,, | 康熙十六年. |
| 31. | célèbrer | ,, | célébrer. |
| 34. | 己酉立冬 | ,, | 己酉立冬後. |

# Date Due

| | | | |
|---|---|---|---|
| [illegible] 25 [illegible] | | | |

Remington Rand Inc. Cat. no. 1139.

3 9002 02964 4102

Ma3
T220p

Ma3
T220p

Tchang, M.
AUTHOR

...Le Père Simon A. Cunha S.J...
TITLE

| DATE DUE | BORROWER'S NAME |
| --- | --- |
| | Hugh Barbour |
| | |
| | |
| | |